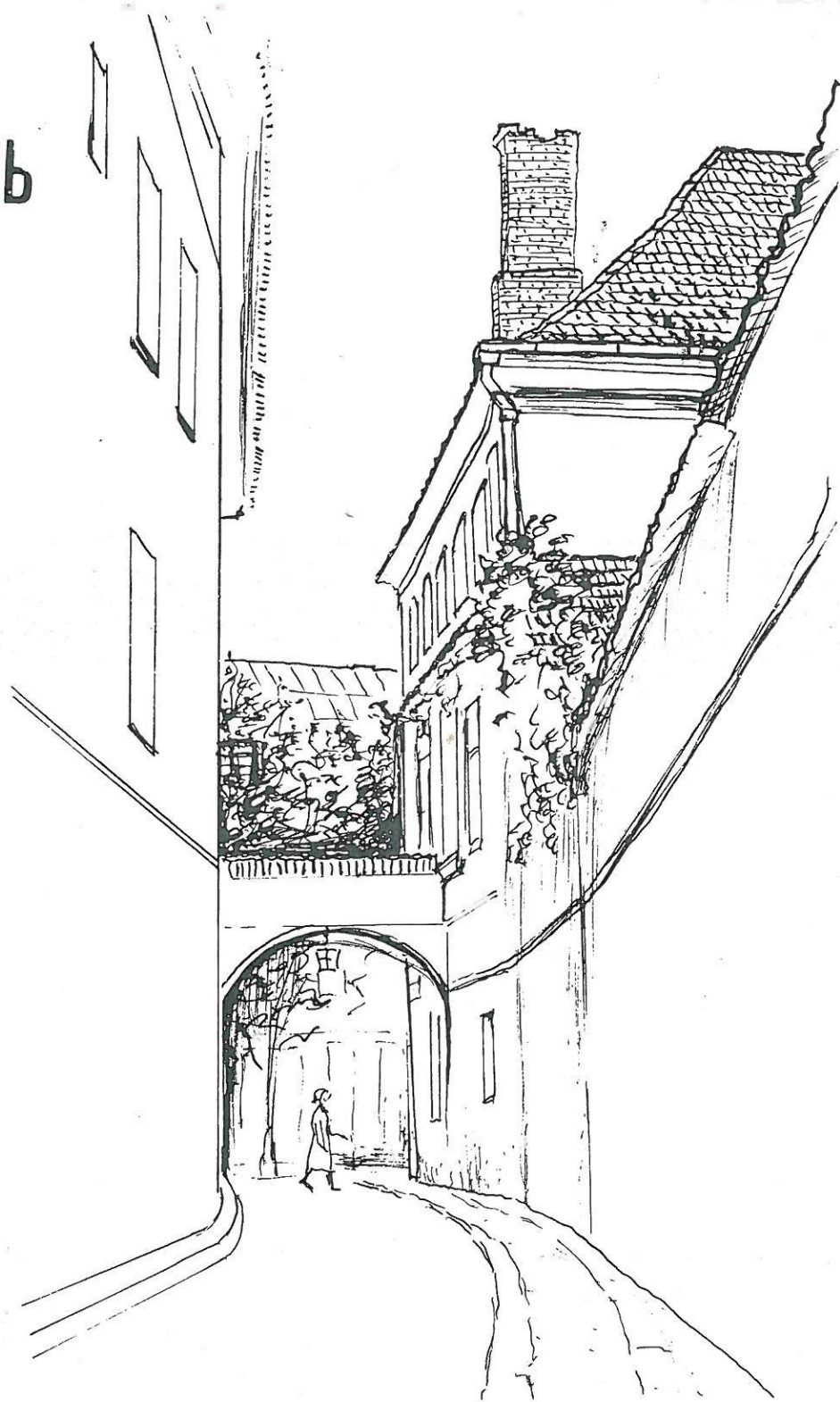


Custódio Gomes Sobrinho

**САМОУЧИТЕЛЬ
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

**RUSSO
SEM
MESTRE**

8



UBRASUS

Capa: Lêda Alencar.

Direitos desta edição reservados

UBRASUS

Edição Web gratuita
Organizada por
CFC Novacon e
Cultural Hercules Florence
Rio de Janeiro

Rua das Marrecas, 36/201
Rio de Janeiro, RJ. CEP 20031
Tel: 240-2944

2017

1986

Impresso no Brasil
Printed in Brazil

Custódio Gomes Sobrinho

**RUSSO
SEM
MESTRE**

LIVRO OITAVO

Estágio 4
Cassete 8

UBRASUS

RÁDIO CENTRAL DE MOSCOU

*EQUIPE QUE PARTICIPOU DA GRAVAÇÃO DOS
EXERCÍCIOS FONADOS DE RUSSO SEM MESTRE*

Diretor: Igor Pavlogrādski.

Redator: Svetlāna Ilishēva.

Locutores: Aleksāndr Andriānov e Elēna
Mināeva.

Atores: Viktōria Lēpko, Galīna Venevī-
tinova, Aleksēi Borzunōv e Vīc-
tor Butchmetchiūk.

UBRASUS

*EQUIPE QUE COLABOROU NA PREPARAÇÃO DO
RUSSO SEM MESTRE*

Composição: Carlos Rosa de Azevedo.

Cronometragem dos Textos Gravados:
Franklin Justo.

Diagramação e Ilustração: Lēda Alencar.

Revisão dos Textos em Russo: Ekaterína
Fēdorovna Bueno e Gália Korotchēnko.

Revisão dos Textos em Português: Zulei
de Faria de Melo.

Secretaria em Língua Russa: Mauri Cer-
queira Paes.

Secretária em Língua Portuguesa: Sônia
Regina Martins Dantas.

S U M Á R I O

Lição	Assunto	Página	Item
71	Locuções formadas de verbos de movimento com substantivos	309	1
71	Declinação de nomes, patronímicos, sobrenomes e denominações de cidades	309	2
72	Formação de gerúndios	316	1
72	Emprego do gerúndio	317	2
73	Noções sobre participípios	323	1
73	Formação dos participípios ativos do presente	323	2
73	Formação dos participípios ativos do passado	323	3
74	Formação dos participípios passivos	331	1
74	Declinação dos participípios	332	2
74	Forma breve do participípio	333	3
75	A partícula <i>HE</i> com participípio	339	1
75	Emprego de participípios	339	2
75	Substituição da construção ativa pela passiva	341	3
76	Generalidades sobre advérbio	345	1
76	Advérbio de modo em <i>O</i>	346	2
76	Graus de comparação do advérbio	346	3
76	Advérbios predicativos	346	4
76	Advérbios pronominais	346	5
76	Advérbios relativos	346	6
76	Advérbios negativos	346	7
76	Advérbios indefinidos	346	8
77	Partículas	349	1
78	Interjeições	353	1
79	Classificação dos verbos	356	1
80	Valores fundamentais dos aspéctos do verbo	363	1
80	Uso dos aspéctos para expressar ações que transcorrerem durante intervalo determinado de tempo	363	2
80	Uso dos aspéctos para expressar ação reiterada ou não	363	3



УРОК 71

LIÇÃO 71

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

ангина	мыть/вымыть	пропускать/пропустить
артист	помыть	пьеса
букинистический	название	распродавать/распродать*
воздух	обидный*	садовник
грузчик	образование	синоним
детство	оставлять/оставить	сказка
дозваниваться/ дозвониться*	ответственность	сочувствие
жалость	побеждать/победить	стирать/выстирать
жестокый	повар	уважительный*
заказ	покупка	чертежник
мечта	польза	юность
мечтать/-	полюбить (veja любить)	
	помощник	

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

I. Обратите внимание на то, как русские выражают сочувствие или сожаление.

- Мария Петровна серьезно заболела.
- *Очень жаль!*
- Маша очень больна!
- *Это ужасно! У неё ведь маленькие дети!*
- Какая жалость! Столько работала, и всё зря!
- *Да, ужасно обидно!*
- Как жаль, что вы уезжаете!
- *Да, очень обидно!*
- Вчера я опоздал на поезд на одну только минуту. А потом ждал целый час.
- *Да, тебе не повезло!*

II. Д И А Л О Г И.

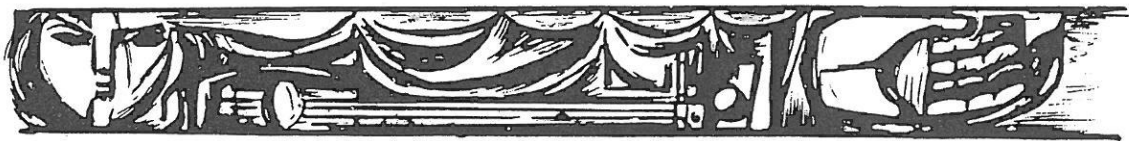
- Как жаль! Столько работала, и всё зря! Не могу сдать экзамен!
- Как же так? Ты же хорошо занималась!
- Я очень много пропустила занятий. Долго болела.
- Да, очень обидно. Подожди! Ты ведь пропустила по уважительной причине?
- Да, ну и что? Что можно сделать?
- Попробуй перенести свой экзамен.
- Вряд ли разрешат.
- А ты всё-таки попробуй. Тебе терять нечего!
- Да, ты права. Пожалуй, я так и сделаю.
- Ну, желаю успеха!
- Маша больна.
- Очень жаль!
- Как жаль, что вы уезжаете!
- Да, очень обидно. Но ничего не поделаешь!
- Коля заболел ангиной.
- Это ужасно! Ведь у него плохое сердце!
- Жаль, что вы не можете пойти с нами в кино.
- Да, очень обидно.
- Ни от кого не получаю писем! А ведь часто пишу друзьям.
- Да, тебе не везёт!



7. - Знаешь, Борис ещё не защитил диссертацию.
- Как же так? Ведь он должен был защищать её в мае!
8. - Мы сегодня никуда не пойдём!
- Как же так? Ведь мы обещали быть у Ивановых!
9. - Собрания не будет!
- Как же так? Ведь сегодня вторник!
10. - Где можно купить португальско-русский словарь?
- Попробуйте зайти в магазин на улице Горького.
11. - Никак не могу дозвониться Натáше.
- Попробуй позвонить ей рано утром.
- Спасибо, попробую.
12. - Где можно купить эту книгу?
- Попробуйте зайти в букинистический магазин.
- Спасибо за совет. Попробую.
13. - Как обидно! Столько потеряла времени, и всё зря! Так и не купила словарь синонимов!
- Что его уже нет в магазинах?
- Да, распродан.
- А ты попробуй оставить заказ. Может быть, словари ещё будут.
- Пожалуй, я так и сделаю. Спасибо за совет!
- Пожалуйста.
14. - Столько приняла лекарств, и всё зря! Ничего не помогает!
- А что у тебя болит?
- Голова. Уже третий день!
- Попробуй сделать так. Перестань принимать лекарства и иди на воздух.
- Вряд ли поможет!
- А ты всё-таки попробуй! Хуже не будет.
- Пожалуй, я так и сделаю. Спасибо за совет!

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊕

МАКСИМ ГОРЬКИЙ - 1868/1936



Есть на реке Волге большой город, Горький. Он носит это название, потому, что в нём родился Максим Горький - (Алексей Максимович Пешков) - великий русский писатель. Детство и юность писатель провёл на берегах реки Волги. Отец Алёши умер, когда Алёше было только шесть лет. Мать осталась одна с сыном. После того, как умер муж, она жила у родителей. Дедушка Алёши был жестокий человек. Все в доме боялись его.

Мальчик очень любил бабушку. Она рассказывала ему интересные сказки, где всегда побеждала правда, учила любить людей и природу. Вместе с бабушкой Горький часто бывал в лесу.

Мальчик учился читать и писать с помощью дедушки. Потом Алёша поступил в школу, но не кончил её, потому что рано начал работать.

Одно время Алёша работал у чертёжника. Алёша должен был убирать комнату, мыть пол, стирать, делать покупки. Потом Алёша работал помощником повара на пароходе. Уже тогда он полюбил книги.

Когда Алёше было 16 лет, он уехал в Казань. Юноша мечтал поступить в



Университет. Но это были только мечты. Горький не мог получить образование и должен был поступить на работу. Он работал и грузчиком, и садовником, и продавцом, и артистом. Жизнь народа стала университетом для него. Горький хотел "знать Россию", "посмотреть, как живёт народ", - поэтому он пешком пошёл по России. Он был в Крыму, на Кавказе, в Молдавии, на Украине.

В столице Грузии Тбилиси, он первый раз встретился с писателями. Один из них посоветовал ему написать рассказ. Так Горький стал писателем. Он написал много романов, рассказов и пьес, в которых рассказывает нам о жизни народа. Его герои - простые люди. Герой романа "Мать" - рабочий.

Горький написал и прекрасные романы: "Детство", "Юность", "Мой университет". Эти три книги рассказывают о детстве и юности писателя.

Горький был знаком с писателями и артистами. Он много помогал писателям, которые только начинали писать.

Горький умер, когда ему было 68 лет.

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

I. Observe como os russos concordam ou não concordam com a opinião do interlocutor.

- O Sr. estuda em excesso! - Sim, de fato. Ou: - Sim, correto. - Sim, o Sr. tem razão. Ou: Não, não é inteiramente assim. Não, não é inteiramente correto. Não, o Sr. não está inteiramente com a razão.

- Michá precisa descansar! - É claro! Pois ele adoeceu gravemente. Ou: Absolutamente, ao contrário! Ele precisa estudar mais!

- Que pálido você está! - Naturalmente! Pois eu adoeci gravemente.

- Você, absolutamente, não estuda! - Não é verdade! Eu estudo! Ou: Não diga isso! Eu estudo muito.

II. D I Á L O G O S :

1. - Boa-tarde, Kátia! Há muito tempo não a via, que aconteceu? - Boa-tarde! Que pálido está você! - Naturalmente! Pois eu estive seriamente doente. - Sim, você não teve sorte. - É claro! - E como você se sente agora? - Mais ou menos! Apenas, às vezes, dói a cabeça.
- Penso que isto passará logo. - Espero. E com você, como vão as coisas? - Bem, tudo em ordem. Passe pela nossa casa à noite! Conversaremos um pouco. - Está bem, passarei. - Bem, então, até à noite.
2. - Como você está com má aparência! - Naturalmente! Pois eu tive uma forte gripe.
3. - Como o Sr. mudou! - Naturalmente! Nós não nos vemos há dez anos!
4. - Como eu estou cansado! - Naturalmente! Você estudou o dia inteiro.
5. - Como estou gelado! É claro, hoje está trinta graus abaixo de zero.
6. - Quanto eu preciso tanto trabalhar! - É claro, pois em breve teremos defesa (de tese)!
7. - Como sua aparência está má! - É claro! Eu estive doente muito tempo.
8. - Nós precisamos começar a nos preparar para o exame. - Sim, a Sra. está com a razão.
9. - É uma questão muito difícil. - Sim, é mesmo.
10. - Neste ano o verão está muito frio! Sim, certo.
11. - A aula foi interessante, mas muito difícil. - Sim, é verdade.
12. - É um manual ruim! - Não, a Sra. não tem razão!
13. - A exposição é simplesmente desinteressante! - Isto não é absolutamente certo! Lá há coisas interessantes.
14. - Não vale a pena ver este filme! - Não, não diga isso! É interessante vê-lo!



15. - Na minha opinião a Sra. não gosta de samba. - Não, não diga isso! Pelo contrário!

16. - Não é preciso falar a Nikolai sobre isto! - Não, não diga isso! É necessário dizer sem falta.

17. - Como vão as coisas com você? - Bem, tudo em ordem.

18. - Como vai indo o seu trabalho? - Obrigada, tudo em ordem.

19. - O Sr. chegou a tempo ontem ao teatro? - Sim, cheguei. Tudo em ordem.

20. - O Sr. soube o telefone de Maria Petrovna? - Sim, soube. Tudo em ordem.

21. - O Sr. encontrou Ivan Petrovitch? - Sim, encontrei. Tudo em ordem.

Упражнение 5. No lugar dos pontos coloque o verbo de movimento conveniente na forma adequada.

Один наш товарищ живёт в деревне, недалеко от Москвы. Однажды он пригласил нас к себе в гости. Мы решили к нему в субботу вечером, чтобы в деревне всё воскресенье. Мы из дома в шесть часов, сели в автобус и на вокзал. Мы на вокзал и к кассам. Я посмотрел расписание и увидел, что поезд только что Мы купили билеты и на платформу. Когда поезд, мы в вагон и сели. Через пять минут поезд Мы около часа. Когда мы из вагона, было ещё светло. На станции я спросил дежурного, как в деревню. Он объяснил нам, куда, и мы Мы около часа. Мы километра три. Наконец мы в деревню.

Confira o seu trabalho com o texto - exercício 3, lição 69.

Упражнение 6. No lugar dos pontos coloque um dos três verbos de movimento, dados entre barras, na forma adequada.

1. Студент взял портфель и в университет. Он в университет, в 8 часов 55 минут. Он в университет быстро. /ИТИ, ПОЙТИ, ПРИЙТИ/.

2. Брат сдал экзамены и в деревню. Он в деревню поздно. Когда он туда, начался дождь. /ПРИЕХАТЬ, ПОЕХАТЬ, ЕХАТЬ/.

Confira seu trabalho com o ponto 1 A da gramática - lição 70.

Упражнение 7. Escolha para colocar no lugar dos pontos um dos dois verbos dados à margem.

1. Машина за угол.	приехать, заехать.
2. По дороге в университет я в магазин.	пойти, пойти.
3. Он на несколько минут к другу.	зайти, пройти.
4. Она за подружкой.	уйти, уйти.
5. Они вместе на концерт.	войти, пойти.
6. Туристы до леса и остановились отдохнуть.	выйти, выйти.
7. Мы до границы на машине и там сели на поезд.	доехать, проехать.

Confira seu trabalho com o ponto 1 B da gramática - lição 70.

Упражнение 8. Переведите на русский язык.

1. Nós contornamos o lago. 2. Nós contornamos a montanha. 3. Nós percorremos todas as salas do museu. 4. Os turistas desceram do cume da montanha. 5. Para a conferência vieram delegados de vários países. 6. Depois dos exames os estudantes dispersaram-se por várias cidades

Confira seu trabalho com o ponto 2 da gramática - lição 70.

Упражнение 9. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 10. Escreva sob ditado o texto - exercício 3 - lição 50.

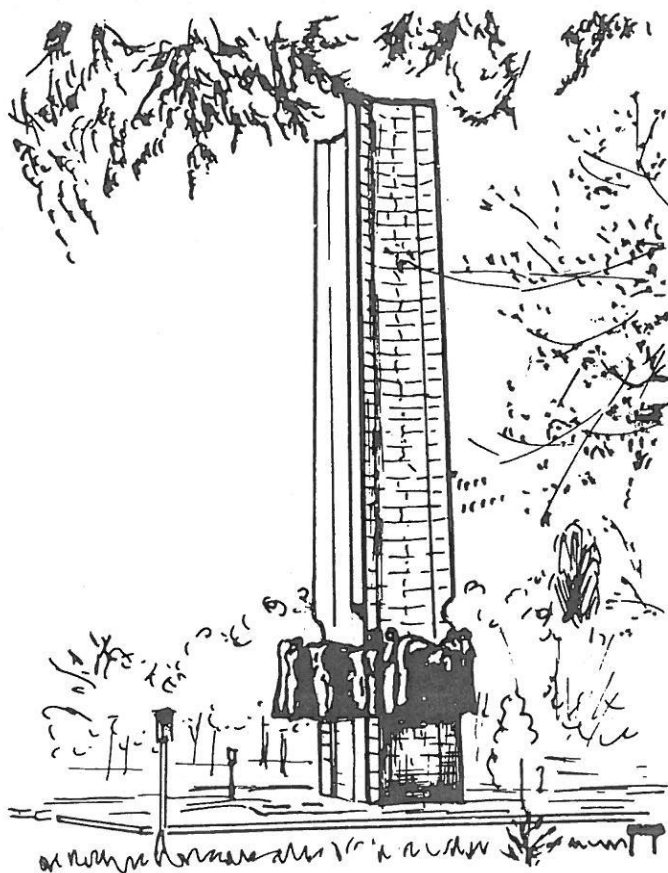


Упражнение 11. Переведите на русский язык.

COMO CHEGAMOS A MOSCOU

" Narração de Carlos "

Eu e Vanda chegamos (de avião) a Moscou às dez horas da manhã; des-
cemos do avião e de ônibus chegamos até a estação do aeroporto. Na esta-
ção do aeroporto esperamos nossas malas. Dentro de alguns minutos comu-
nicaram pelo rádio que os passageiros que chegaram de Paris poderiam re-
ceber sua bagagem. Pegamos nossas malas e fomos para outra sala, onde nos
pediram para abrir uma delas e preencher a declaração (alfandegária). Preen-
chemos rapidamente a declaração e fomos para o lugar onde nos esperavam
nossos amigos Iuri e Helena. Abraçamo-nos, beijamo-nos. Helena trouxe pa-
ra Vanda lindas rosas vermelhas. Saímos todos juntos da estação do aereo-
porto, atravessamos a rua e chegamos até o lugar onde estava estacio-
nado o carro de Iuri. De lá fomos para o centro da cidade - para o ho-
tel "Rossia". Perguntei a Iuri quanto tempo é necessário para ir. - Qua-
renta minutos, - respondeu ele. Pedi para ele passar por uma tabacaria. - Eu
quero provar os cigarros de vocês, - disse eu. Iuri perguntou a alguém
como chegar até a tabacaria mais próxima. A pessoa mostrou a Iuri um
grande edifício e disse: eis uma loja. Não é tabacaria, mas lá vendem
cigarros. Saímos do carro e fomos para a loja. Vanda e Helena resol-
veram dar uma volta pela loja, por isso nós nos dispersamos por diver-
sos lados. Certamente Vanda e Helena percorreram toda a loja, uma vez
que as esperamos mais de uma hora no carro. Finalmente elas chegaram e
fomos em frente. Dentro de quinze minutos chegamos ao hotel. Na entrada
do hotel combinamos com os amigos encontrarmo-nos à noite para irmos ao
balê "Spartak" juntos, no teatro Bolchoi e nos separamos.



Monumento "Amizade dos Povos"
em Frunze



ГРАММАТИКА

1. Locuções formadas de verbos de movimento com substantivos.

Em uma série de locuções os verbos de movimento podem estar empregados em sentido figurado. Nestes casos, há certas particularidades:

- a) Se o verbo de movimento sem prefixo tiver sentido figurado, só se pode empregar um verbo: em algumas locuções só o de movimento determinado; em outras, só o de movimento indeterminado.

Нá, por exemplo, a locução *нести́ ответственность* (assumir a responsabilidade), mas não há a expressão *носить́ ответственность*.

Por outro lado, emprega-se *носить́ фами́лию* (usar o sobrenome, levar o sobrenome), mas não se pode empregar *нести́ фами́лию*.

- b) Com verbos de movimento com prefixos, pode-se empregar tanto verbos de movimento indeterminado como de movimento determinado:

⊗ *Приноси́ть (принести́) по́льзу*. (dar fruto, trazer benefício).

⊗ *Проводи́ть (провести́) рабо́ту*. (levar a cabo um trabalho).

⊗ *Проводи́ть (провести́) собра́ние*. (dirigir uma reunião).

O emprego de um ou outro verbo depende do contexto. Por exemplo:

Мы ча́сто прово́дим вре́мя за го́родом. (Freqüentemente passamos o tempo fora da cidade).

Вчера мы провели́ весь день в деревне. (Ontem passamos todo o dia na aldeia).

Impossível transcrever aqui todas as locuções formadas com verbos de movimento, com ou sem prefixos. Por isso recomendamos estudá-las bem quando da consulta sobre cada um desses verbos.

2. Declinação de nomes, patronímicos, sobrenomes e denominações de cidades.

- a) Sobrenomes masculinos e nomes masculinos de cidades em *-ЫН*, *-ИН*.

N	Ильи́н			Os sobrenomes masculinos terminados em <i>-ИН</i> , <i>-ЫН</i> , formam o instrumental em <i>-ЫМ</i>
С	Ильи́на			
D	Ильи́ну			
A	Ильи́на			
I	Ильи́ным		<i>-ЫМ</i>	
P	об Ильи́не			
N	Каля́зин	Цари́цын		Os nomes masculinos de cidades terminados em <i>-ИН</i> , <i>-ЫН</i> , formam o instrumental em <i>-ОМ</i> (como os substantivos masculinos em consoante dura).
С	Каля́зина	Цари́цына		
D	Каля́зину	Цари́цыну		
A	Каля́зина	Цари́цына		
I	Каля́зином	Цари́цыным	<i>-ОМ</i>	
P	о Каля́зине	о Цари́цыне		

- b) Sobrenomes masculinos em *-ОВ*, *-ЕВ*.

N	Петро́в	Серге́ев		Os sobrenomes masculinos terminados em <i>-ОВ</i> , <i>-ЕВ</i> , formam o instrumental em <i>-ЫМ</i> .
С	Петро́ва	Серге́ева		
D	Петро́ву	Серге́еву		
A	Петро́ва	Серге́ева		
I	Петро́вым	Серге́евым	<i>-ЫМ</i>	
P	о Петро́ве	о Серге́еве		



c) Nomes masculinos e neutros de cidades e povoados terminados em:
 -OB (-OBO), -EB (-EBO).

N	Сара́тов	Ку́нцево		Nomes de cidades, povos, aldeias, vilas e povoados terminados em -OB (-OBO), -EB (-EBO) são declinados em todos os casos como substantivos masculinos em consoante dura.
С	Сара́това	Ку́нцева		
D	Сара́тову	Ку́нцеву		
A	Сара́това	Ку́нцево		
І	Сара́товом	Ку́нцевом	(-OM)	
P	о Сара́тове	о Ку́нцева		

d) Sobrenomes femininos em -ИНА, -ОВА

N	Ильи́на	Петро́ва		Os sobrenomes femininos em -ИНА, -ОВА declinam-se como adjetivos femininos, mas o acusativo é formado em -У, como os substantivos.
С	Ильи́ной	Петро́вой		
D	Ильи́ной	Петро́вой		
A	Ильи́ну	Петро́ву	(-У)	
І	Ильи́ной	Петро́вой		
P	об Ильи́ной	о Петро́вой		

Sobrenomes e nomes próprios masculinos e femininos.

Ивани́цкий Бельский	Ивани́цкая Бельская	Sobrenomes com terminação adjetiva são declinados como os adjetivos.
Ива́н Ма́рия	Ива́нович Ива́новна	Nomes próprios e patronímicos declinam-se independentemente como os substantivos de terminações correspondentes.
Дурно́во Пушны́х Чутки́х До́лгих		Sobrenomes russos que não apresentam as terminações características do idioma russo, não são declinados.
Шевче́нко Ковале́нко Безборо́дко Хвойко		Sobrenomes ucranianos em -енко, -ко, habitualmente não se declinam: У Ковале́нко (em casa de Kovalienko); e, se se declinam o fazem geralmente como os substantivos femininos em -а: У Ковале́нки (em casa de Kovalienko). Я ви́дел Ковале́нку (Eu vi Kovalienko). Я пи́сал Ковале́нке (Eu escrevi a Kovalienko). Он говори́л с Ковале́нкой (Ele falou com Kovalienko)
Мицке́вич Бара́нович Боро́дич		Sobrenomes masculinos em -ич ou -ович, -евич são declinados como os substantivos da terminação correspondente. Sobrenomes femininos nas mesmas terminações não se declinam.
Мо́царт Нью́тон		Sobrenomes masculinos de origem estrangeira terminados em consoante declinam-se como os substantivos correspondentes. Mas os femininos de origem estrangeira não se declinam.
Гариба́льди Зо́ля Не́ру При́стли	Баку́ Тбили́си Со́чи Ско́пле Чика́го	Sobrenomes não russos terminados em vogal e os nomes russos de cidades terminados em: -у, -и, -е -о não se declinam.
Хора́ва Сы́рзя		Sobrenomes estrangeiros terminados em -а (-я) podem-se declinar.



УРОК 72

LIÇÃO 72

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

вертикальный	кричать/-	публика
вовремя	крошка	радовать(ся)
волновать(ся)	кусочек *	обрадовать(ся)
взволновать(ся)	лето	резать / разрезать
волос	линия	/ зарезать
горизонтальный	лист	/ вырезать
держат/-	лишний	рисовать/нарисовать
задумываться/	неважно	справлять/справить
задуматься	обида	- / стерпеть *
затем	однако	стирать/стереть
зло	осторожно veja осторожный	страх
зонтик	отправлять/отправить	точка
изображать/	пить/выпить	тряпка
изобразить	- / побить	учение
копия	продукт	фасад
кривой	птица	чертить/начертить

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊗

I. Обратите внимание, как говорят русские, когда хотят предупредить о чём-либо:

1. - *Смотрите, не опоздайте в театр!*
- Не беспокойтесь, не опоздаем!
2. - *Смотри, не потеряй деньги!*
- Не волнуйся, не потеряю.
3. - *Ну, нам пора идти. Спасибо за приглашение.*
- Пожалуйста. Приходите к нам почаще.
4. - *Ну, я пошёл!*
- Хорошо. Приходи вовремя!
5. - *Осторожно! Машина!*

II. Д И А Л О Г И.

1. - *Какая хорошая погода! Давайте поедem завтра за город!*
- Мне тоже хочется побродить по лесу.
- А ты поедешь с нами?
- Да, пожалуй, я свободен.
- Подожди! Но ведь завтра будет дождь!
- Почему ты так думаешь?
- По радио передавали.
- Ну, ничего! Это нам не будет мешать.
- Конечно, сейчас лето!
- Ну, значит, договорились. Встречаемся ровно в семь у вокзала.
- Хорошо, смотрите, только не опоздайте!
- Сам не опоздай! Ты ведь любишь спать до восьми!
- Да, что правда, то правда!
2. - *Завтра мы идem на концерт. Смотрите, не забудьте об этом!*
- Не беспокойтесь, не забудем!
3. - *Смотри, не потеряй билет!*
- Не волнуйся, не потеряю!
4. - *Смотрите, не опоздайте на поезд!*
- Не беспокойтесь, не опоздаю!



5. - Смотри, не потеряй книгу! Она из библиотеки!
- Не беспокойся, не потеряю!
6. - Ты поедешь с нами за город?
- Да, пожалуй. Сейчас я свободен.
7. - А вы поедете с нами на экскурсию?
- Да, пожалуй, я смогу.
8. - Вам нужно попросить перенести собрание.
- Да, пожалуй, я попрошу.
9. - Куда вы поедете летом? На юг или в Прибалтику?
- Пожалуй, в Прибалтику.
10. - Что вам больше нравится? Кино или театр?
- Пожалуй, театр.
11. - Завтра будет теплее.
- Почему ты так думаешь?
- Снег пошел.
12. - Завтра будет дождь.
- Почему ты так думаешь?
- По радио передавали.
13. - Лекций не будет.
- Откуда ты знаешь?
- Нина сказала.
14. - Мария Ивановна тяжело заболела.
- Почему вы так думаете?
- Её муж мне сказал.
15. - Вы совсем не бываете на воздухе!
- Да, это правда.
16. - Вы слишком много занимаетесь!
- Да, это верно. Но у меня скоро экзамен.
17. - Вы хорошо танцуете и, наверное, любите танцевать!
- Да, что верно, то верно!
18. - Ты очень любишь пропускать занятия!
- Да, что правда, то правда!
19. - Завтра мы поедem за город!
- Но ведь по радио передавали, что завтра будет дождь!
- Это не мешает! Сейчас же лето!
20. - Извините, я забыл принести вашу книгу.
- Ничего. Она сейчас мне не нужна.
21. - Извините, я не купил вам словарь.
- Это неважно. Я уже взяла его в библиотеке.
22. - Простите, я забыл сказать, что завтра собрание.
- Это неважно. Я уже знаю об этом.

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊕

У Ч Е Р Т Ё Ж Н И К А.

... Работы у меня было много: я убирал всю квартиру, ходил с хозяйкой за продуктами, бегал в аптеку.

Каждый день утром я покупал хлеб. Когда я приносил его домой, жена хозяйина и его старая мать спрашивали:

- А ты не съел кусочек хлеба? Открой рот! - и, осмотрев рот, кричали: - Съел, съел, вот крошки в зубах!

Жена хозяйина и его старая мать не любили меня и часто жаловались ему, что я не слушаю их.

Однажды хозяин сказал мне: - Вот я отправлю тебя к дедушке, и будешь ты снова собирать тряпки на улице.

Не стерпев обиды, я сказал:



- Лучше собирать тряпки, чем жить у вас.
Хозяин, взяв меня за волосы, сказал: - Это, брат, нехорошо, нет.

Через день он пришёл на кухню с бумагой в руках, с карандашом и другими инструментами.

- Нарисуй вот это!

На листе бумаги был изображён фасад двухэтажного дома.

Проведи все линии сначала горизонтальные, а затем вертикальные.

Я очень обрадовался началу учёния, но смотрел на бумагу и инструменты со страхом, ничего не понимая. Однако, вымыв руки, сел учиться. Провёл на листе все горизонтальные линии, проверил - хорошо! Хотя три оказались лишними. Потом провёл все вертикальные и увидел, что окна дома оказались на месте стен.

Я долго смотрел на свою работу, стараясь понять, как это получилось. И не поняв, решил исправить дело с помощью фантазии. Я нарисовал на всех окнах разных птиц, а на земле - людей под зонтиками. Затем исчертил всё это полосками и отнёс работу учителю.

Посмотрев мою работу, он спросил: - Это что такое?

- Дождь идёт, - объяснил я. - При дожде все дома кажутся кривыми, потому что дождь сам кривой всегда.

- Замечательно! - сказал хозяин, громко смеясь.

Пришла хозяйка и, посмотрев на мой труд, сказала:

- Ты его побей!

Но хозяин ответил:

- Ничего, я сам начинал не лучше.

Он дал мне новый лист бумаги.

- Начерти ещё раз. Будешь чертить, пока не начертишь хорошо.

После того как я, наконец, сделал копию фасада, он сказал:

- Вот видишь, хорошо сделал!

И задал мне урок:

- Сделай план квартиры.

Придя в кухню, я задумался: с чего начать?

Но на этой точке и остановилось моё учение. Подошла хозяйка и зло спросила:

- Чертить хочешь?

Взяв за волосы, она стала бить меня. Прибежал хозяин и сказал:

- Ты пока не учишь. Сам видишь, что получается.

(По М. Горькому)

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

I. Observem como os russos expressam compaixão ou pena:

1. - Maria Petrovna adoeceu seriamente. - É muita pena! 2. - Macha está muito doente! - Isto é terrível! Pois ela tem crianças pequenas! 3. - Que lástima! Trabalhei tanto e tudo em vão! - Sim, horrivelmente injuriado! 4. - Que pena que o Sr. esteja partindo! - Sim, é muita pena! 5. - Ontem eu me atrasei para (pegar) o trem apenas um minuto. E depois esperei uma hora inteira. - Sim, você não teve sorte.

II. D I Á L O G O S .

1. - Que pena! Trabalhei tanto e tudo em vão! Não posso prestar o exame! - Como assim? Você estudou bem! - Faltei muitíssimo às aulas. Estive doente muito tempo. - Sim, é muita pena. - Espere! Mas você (não) faltou por motivo justificado? - Sim, e daí? O que se pode fazer? - Tem que transferir o seu exame. - É pouco provável que permitam. - Mas você apesar de tudo tente. Você não tem nada a perder! - Sim, você está com a razão. É possível que eu faça assim! - Bem, desejo êxito! 2. - Macha está doente. - É muita pena! 3. - Que pena que a Sra. adoeceu de angina. - Isto é horrível! Pois eu tenho o coração ruim. 5. - É pena que a Sra. não possa ir conosco ao cinema. - Sim, é muita pena. 6. - De ninguém recebo cartas! Entretanto, escrevo frequentemente aos amigos. - Sim, você não tem sorte! 7. - Sabe, Boris ainda não defendeu a tese. - Como assim? Pois ele tinha



que defender em maio! 8. - Hoje não iremos a lugar algum! - Como assim? Pois nós prometemos estar com os Ivanov. 9. - Não haverá reunião. - Como assim? Hoje é terça-feira! 10. - Onde se pode comprar um dicionário português-russo? - Tente passar pela livraria na rua Gorki. 11. - De modo algum posso conseguir falar a Natacha pelo telefone. - Tente telefonar a ela de manhã cedo. - Obrigada, tentarei. 12. - Onde se pode comprar este livro? - Tente passar pelo sebo. - Obrigado pelo conselho. Tentarei. 13. - Como é lastimável! Quanto tempo perdi e tudo em vão! Acabei não comprando o dicionário de sinônimos! - Por que, já não há nas livrarias? - Sim, está esgotado. - Mas você tente fazer uma encomenda. Talvez ainda haja dicionários. - É possível que eu faça assim. Obrigada pelo conselho! - Não há de quê. 14. - Quantos remédios tomei e tudo em vão! Nada ajuda! - Mas você está com dor de quê? - De cabeça. Já é o terceiro dia! - Tente fazer assim: pare de tomar remédios e vá para o ar livre. - É pouco provável que ajude! - Mas você contudo tente! Pior não será. - É possível que eu faça assim. Obrigada pelo conselho.

Упражнение 5. Leia as orações. Observe as expressões formadas com verbos, de movimento.

1. Окно выходит на юг. 2. Дверь ведёт в аудиторию. 3. Дорога ведёт в лес. 4. Преподаватель очень интересно проводит занятия. 5. Он не умеет вести себя на собрании. 6. Ваши предложения очень хорошие, но трудно их провести в жизни. 7. Брат перенёс серьёзную ангину. 8. В аудитории идут занятия. 9. С утра идёт сильный дождь. 10. За последние месяцы произошли большие праздники.

Упражнение 6. Traduza as orações do exercício 5 para o português.

Упражнение 7. No lugar dos pontos coloque no caso necessário o nome, patronímico e sobrenome dados à margem.

- A. 1. Молодые лётчики собрались вокруг
2. прилетят со всех концов СССР
3. встречали тысячи москвичей.
4. В перерыве наш профессор говорил с
5. О знают теперь люди во всех странах.
- Гёрман
Степанович
Титов
- Б. 1. - одна из первых женщин-лётчиков, Герой Советского Союза.
2. Мы были в доме, где жила семья
3. было 33 года, когда она погибла на фронте Великой Отечественной войны.
4. знают и любят советские люди.
5. Вместе с женщины-лётчицы Осипенко и Гризодубова в 1935 году совершили героический беспосадочный перелёт Москва-Дальний Восток.
6. Память о советские люди сохраняют навсегда.
- Марина
Михайловна
Раскова

Упражнение 8. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 9. Escreva sob ditado o texto - exercício 3 - lição 51.

Упражнение 10. Переведите на русский язык.

MAXIMO GORKI (1868 - 1936)

Nã junto ao rio Volga uma grande cidade: Gorki. Ela traz esta denominação porque nela nasceu Máximo Gorki - (Aleksēi Maksimovitch Pēchkov) - grande escritor russo. A infância e juventude o escritor passou às margens do rio Volga. O pai de Aliocha morreu quando Aliocha tinha apenas seis anos. A mãe ficou só, com o filho. Depois que morreu o marido ela viveu na casa de seus pais. O avô de Aliocha era uma pessoa severa. Todos na casa temiam-no. O menino gostava muito da avô. Ela lhe contava



interessantes estórias, onde sempre vencía a verdade, ensinava a amar as pessoas e a natureza. Junto com a avô Gorki esteve com freqüência na floresta. O menino aprendeu a ler e escrever com a ajuda do avô. Depois Aliocha ingressou na Escola, mas não terminou, porque começou a trabalhar cedo. Algum tempo Aliocha trabalhou na casa de um desenhista. Aliocha tinha que arrumar a sala, lavar o assoalho, lavar roupa, fazer compras. Depois Aliocha trabalhou como ajudante de cozinheiro num navio. Já então ele começou a amar os livros. Quando Aliocha tinha 16 anos, ele foi para Kazã. O jovem sonhava ingressar na universidade. Mas eram só sonhos. Gorki não podia receber educação e teve que enfrentar o trabalho. Ele trabalhou de carregador, de jardineiro, de vendedor e de artista. A vida do povo tornou-se a Universidade para ele. Gorki queria - "conhecer a Rússia", "ver como vive o povo", - por isto percorreu a pé a Rússia. Esteve na Crimeia, no Cáucaso, na Moldávia, na Ucrânia. Na capital da Geórgia, Tbilisi, ele se encontrou, pela primeira vez, com escritores. Um escritor aconselhou-o a escrever um conto. Assim, Gorki tornou-se escritor. Ele escreveu muitos romances, contos e peças, as quais nos contam a vida do povo. Seus heróis são pessoas simples. O herói do romance "Mãe" é um operário. Gorki escreveu também o excelente romance: "Infância, Juventude, Minhas Universidades". Estes três livros contam sobre a infância e a juventude do escritor. Gorki conhecia os escritores e artistas. Ele ajudava muito aos escritores que apenas começavam a escrever. Gorki morreu aos 68 anos.



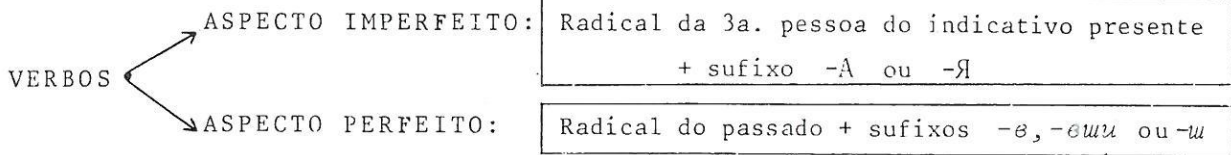
MÁXIMO GORKI



ГРАММАТИКА

1. Formação de Gerúndios

O Gerúndio de verbos do aspecto imperfeito se forma pelo acréscimo do sufixo *-а* ou *-я* ao radical da terceira pessoa do presente do indicativo. O dos verbos de aspecto perfeito por acréscimo dos sufixos *-в*, *-вши* ou *-ш* ao radical do passado, conforme demonstramos no esquema e no quadro abaixo.



Aspecto do verbo	Infinitivo	Tempo do Verbo Presente	Gerúndio	Sufixos do Gerúndio
IMPERFECTIVO.	чита́ть	чита́ - ют	чита́ - я	-а
	держáть	держ - ат	держ - а́	
	смотре́ть	смот́р- ят	смотре́ - я́	-я
	рисова́ть	рису́ - ют	рису́ - я	
PERFECTIVO	прочита́ть	прочита́ - л	прочита́ - в	-в
	останови́ть	останови́ - л	останови́ - в	
	откры́ть	откры́ - л	откры́ - в	
	посмотре́ть	посмотре́ - л	посмотре́ - в	
	верну́ться	верну́ - л - ся	верну́ - вши - сь	-вши
	принести́	принёс	принёс - ши	-ши

Observações:

- Emprega-se o sufixo *-а* depois de Ж, Ч, Ш, Щ.
- Verbos com os sufixos *-ва* conservam-se no gerúndio: *Вставáть - встаю - вставая.*
- Não se emprega o gerúndio imperfeito de alguns verbos: *писа́ть, е́хать, бежа́ть, пи́ть, пе́ть, ре́зать*, etc.
- O gerúndio de alguns verbos do aspecto perfeito pode ser formado do futuro simples com o sufixo *-а (-я)*: *приду́-придя́, выйду́-выйдя́*, etc.
- O sufixo *-в* e *-вши* (este último menos empregado) vem depois de vogal, *-ши*, depois de consoante.
- Os gerúndios perfectivos podem ser formados, também, com o radical do gerúndio e pode ter duas formas. Exemplo:

INFINITIVO	GERÚNDIO	PASSADO	GERÚNDIO
СТЕРЕ́ -ТЬ	СТЕРЕ́ -В	СТЁР	СТЁР -ШИ

g) O Gerúndio do verbo БЫ́ТЬ é *бу́дучи*.



2. Emprego do Gerúndio.

GERÚNDIO	EMPREGO	EXEMPLO						
IMPERFEITO	Quando a ação expressa por ele e a expressa pelo verbo-predicado ocorrem a um só tempo.	<table border="0"> <tr> <td>ОН ГОВОРИТ</td> <td rowspan="3">} вéсело улыба́ясь</td> </tr> <tr> <td>ОН ГОВОРИЛ</td> <td>сorrisindo ale-</td> </tr> <tr> <td>ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ</td> <td>gremente.</td> </tr> </table>	ОН ГОВОРИТ	} вéсело улыба́ясь	ОН ГОВОРИЛ	сorrisindo ale-	ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ	gremente.
ОН ГОВОРИТ	} вéсело улыба́ясь							
ОН ГОВОРИЛ		сorrisindo ale-						
ОН БУДЕТ ГОВОРИТЬ		gremente.						
PERFEITO	Se a ação expressa por ele ocorre antes do verbo-predicado.	<table border="0"> <tr> <td>закóнчив</td> <td rowspan="3">} я отды́хаю</td> </tr> <tr> <td>работу</td> <td>я отды́хал</td> </tr> <tr> <td>tendo terminado o trabalho.</td> <td>я буду отды́хать</td> </tr> </table>	закóнчив	} я отды́хаю	работу	я отды́хал	tendo terminado o trabalho.	я буду отды́хать
закóнчив	} я отды́хаю							
работу		я отды́хал						
tendo terminado o trabalho.		я буду отды́хать						

O gerúndio, como em português, pode estar no princípio ou no fim da oração:

Мой товарищ пи́сал письмо́, си́дя в ко́мнате.
 Мой товарищ, си́дя в ко́мнате, пи́сал письмо́.
 Си́дя в ко́мнате, мой товарищ пи́сал письмо́.

Nem sempre se pode traduzir o gerúndio português para o russo.

Em russo só se emprega o gerúndio quando a ação expressa por ele e a expressa pelo verbo-predicado correspondem ao mesmo sujeito. No exemplo abaixo pode-se empregar gerúndio em português, mas não em russo.

Tendo terminado o concerto o público se retirou da sala .

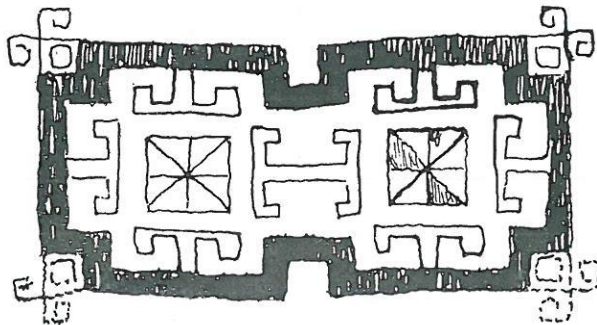
Когдá кон́церт ко́нчился, пуб́лика вы́шла из за́ла.

Orações subordinadas adverbiais (temporais, causais, condicionais) podem ser substituídas por construções gerundiais (orações reduzidas de gerúndio) - como se diz em gramática brasileira.:

- a) se o sujeito da principal e da subordinada for também da subordinada.
- b) se o verbo-predicado da subordinada for possível formar gerúndio.

Compare:

КОГДА?	закóнчив шкóлу, Бори́с уéхал в Москвú.	Когдá Бори́с закóнчил шкóлу, он уéхал в Москвú.
ПОЧЕМУ́?	Си́льно любя́ дочь, он не мог до́лго серди́ться на неé.	Он не мог до́лго серди́ться на дочь, пото́му что си́льно любил еé.
Em que condições?	Прочита́в éту кн́гу, вы узнаёте мно́го интере́сного.	Éсли вы прочита́ете éту кн́гу, вы узнаёте мно́го интере́сного.





УРОК 73

LICÃO 73

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

акаде́мия	молча́ть/ промолча́ть	рассма́тривать/
артель	, /смолча́ть	рассмотре́ть
борода́	неприя́тный	религио́зный
взгляд	о́бщий	самосто́ятельно
влия́ние	ока́зывать / оказа́ть	связа́ывать/ связа́ть
вон	о́кружающий (veja окру́жать)	смерть
выбира́ть/вы́брать	организо́вывать/	собира́ть / собра́ть
галере́я	организо́вывать	создава́ть / сзда́ть
горди́ться/-	погиба́ть/ погибну́ть	сомне́ние
демократи́ческий	позволя́ть/ позво́лить	сохраня́ть / сохра́нить
дру́жить/-	портре́т	стреми́ться/ -
живопись	- / постоя́ть	стре́мление
коллеќция	появля́ться /	у́зкий
коммерса́нт *	появи́ться	художественный
консульта́ция	пра́вильность *	художество *
любова́ться/	произведе́ние	художник
полюбова́ться	разви́тие	це́нный

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

I. Выражая сомнение в правильности высказывания собеседника, русские говорят: *тут что-то не так - не может этого быть.*

- Миша не хочет ехать в Ленинград.
- Тут что-то не так!
- Наташа решила бросить институт.
- Не может этого быть!
- Виктор Петрович отдыхает на юге.
- Не может этого быть! У него больное сердце!
- Ирина Петровна не хочет работать над диссертацией.
- Тут что-то не так! Не может этого быть!

II. Д И А Л О Г И.

- Как хорошо, что ты зашла! Раздевайся!
- Да, давно мы не виделись. Как вы живёте?
- Всё по-старому. А как ты?
- Так себе.
- Что-нибудь случилось?
- Нет, ничего. Просто устала. А как твой брат?
- Он в библиотеке. Завтра у него экзамен.
- Постой! Ведь я только что его видела!
- Видела? Где?
- Во дворе. Он играет в футбол.
- Тут что-то не так! Не может этого быть! (Смотрит в окно.)
Да, ты права. Вон он играет. Надо его позвать.
- Знаешь, Николай отказывается ехать в санаторий.
- Не может этого быть!
- Ты знаешь, Володя начал курить.
- Не может этого быть!
- Знаете, Борис Петрович отказывается ехать в командировку.
- Тут что-то не так. Он сам просил об этом.



5. - Наташа не хочет отдыхать на Кавказе.
- Тут что-то не так! Не может этого быть!
6. - Миша в библиотеке.
- Постой! Ведь я только что его видела во дворе!
- Не может этого быть!
7. - Во вторник мы поедem за город.
- Подождите! Ведь во вторник у нас консультация.
- Да, вы правы. Я совсем забыл об этом.
8. - Сегодня после занятий мы идem в кино.
- Подожди! Ведь у нас будет собрание.
- Да, верно. Я совсем забыл об этом.
9. - Давайте завтра поедem к Наташе!
- Постойте! Ведь я всем взял билеты в кино на завтра!
- Да, верно. Как это я забыл об этом!
10. - Что с тобой? Что-нибудь случилось?
- Нет, ничего. Просто устал немного.
11. - Почему ты молчишь? Что-нибудь случилось?
- Нет, ничего особенного. Просто был неприятный разговор.
12. - Что с вами? Что-нибудь случилось?
- Нет, просто я неважно себя чувствую.
13. - Мне нужно пойти в магазин.
- Пойдemте вместе. Я как раз туда собиралась.
14. - Мне нужно пойти на почту. Не хотите ли пойти со мной?
- Спасибо, но я там только что была.
15. - Тебе только что звонил Володя.
- Спасибо. Я ему сейчас позвоню.
16. - Как хорошо, что вы позвонили! Вы как раз нам нужны!
- Очень рад.
17. - Как хорошо, что вы пришли! Мы как раз вас вспоминали!
- Приятно это слышать.

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

О РУССКОЙ ЖИВОПИСИ.

9 ноября 1863 года в Петербурге в Академии художеств произошёл необычный случай: тринадцать учеников отказались писать картины на тему, которую им предложили в Академии. Обычно Академия предлагала религиозную тему - одну для всех учеников, *кончавших* Академию. Тринадцать молодых художников попросили разрешить им, самостоятельно выбрав тему, рассказать об *окружавшей* их жизни. Им это не позволили. Тогда они ушли из Академии и организовали художественную артель. Они стали вместе жить и работать. Их связывали общие интересы и взгляды на искусство. Вместе *работая и помогая* друг другу советами, художники создавали прекрасные произведения. Они писали портреты и картины, *изображавшие* русскую жизнь. Это было новое искусство, *выражавшее* интересы и стремления народа.

Эти художники оказали большое влияние на развитие русского искусства. Хотя Академия продолжала предлагать религиозные темы, появлялось всё больше и больше картин, в которых художники стремились рассказать правду о русской жизни.

Первыми такими картинами, *появившимися* на выставке в Академии художеств, были картины Федотова и Перова.

Через несколько лет лучшие художники Москвы и Петербурга, *создавшие* демократическое искусство, начали ездить по городам России и организовывать выставки картин. Часто на этих выставках можно было встретить человека с узким бледным лицом и тёмной бородой, внимательно *рассматривавшего* произведения художников. Это был Павел Михайлович Третьяков, московский купец и промышленник. Он любил живопись и приезжал на выставки, чтобы купить лучшие из картин. Третьяков жил в Москве. В лаврушинском переулке им было построено здание, в котором была собрана большая



коллекция картин. Художники, дружившие с Третьяковым, помогали ему покупать ценные картины, рисовали для галереи портреты лучших русских писателей, учёных, артистов. Они гордились, когда их работы появлялись в залах Третьяковской галереи. Третьяков, собравший лучшие картины, сохранил русскую школу живописи. Люди, приходившие в галерею, любовались прекрасными произведениями русских художников. Перед смертью Третьяков подарил свою галерею Москве.

Сейчас в этой галерее, находится одна из лучших коллекций картин, которые собрал сам Третьяков а также картины советских художников.

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

I. Observe como os russos falam quando querem advertir sobre alguma coisa

1. - Olhem, não se atrasem para o teatro! - Não se preocupe, não nos atrasaremos.
2. - Olhe, não perca o dinheiro! - Não se preocupe, não perderei.
3. - Bem, está na hora de irmos. Obrigado pelo convite. - Não há de quê. Venha a nossa casa com mais frequência.
4. - Bem, eu já vou! - Está bem. Chegue a tempo!
5. - Cuidado! O carro!

II. D I Á L O G O S.

1. - Que tempo bom! Vamos amanhã para o campo! - Eu também quero perambular pela floresta. - E voce irá conosco? - Sim, é possível, estou livre. - Espere! Mas amanhã choverá! - Por que você pensa assim? - Transmitiram pelo rádio. - Bem, não há de ser nada! Isto não nos incomodará. - É claro, agora é verão! - Bem, significa que estamos combinados. Encontramo-nos às sete em ponto junto da estação ferroviária. - Está bem, olhem, apenas não se atrasem! - E você mesmo não se atrase! Pois você gosta de dormir até às oito! - Sim, a verdade deve ser dita!
2. - Amanhã vamos ao concerto. Olhem, não se esqueçam disto! - Não se preocupe, não nos esqueceremos.
3. - Olhe, não perca o ingresso! - Não se preocupe, não perderei.
4. - Olhe, não se atrase para (pegar) o trem! - Não se preocupe, não me atrasarei!
5. - Olhe, não perca o livro! Ele é da biblioteca! - Não se preocupe, não perderei.
6. - Voce irá conosco para o campo? - Sim, é possível. Agora eu estou livre.
7. - A Sra. irá conosco à excursão? - Sim, é possível, poderei.
8. - A Sra. precisa pedir para transferir a reunião. - Sim, é possível, pedirei.
9. - Para onde a Sra. irá no verão, para o sul ou para os Bálticos? - Talvez para os Bálticos.
10. - De que o Sr. gosta mais? Cinema ou teatro? - Creio que de teatro.
11. - Amanhã estará mais quente! - Por que você pensa assim? - A neve passou.
12. - Amanhã choverá! - Por que você pensa assim? - Transmitiram pelo rádio.
13. - Não haverá aula. - Como você sabe? - Nina disse.
14. - Maria Ivanovna adoeceu gravemente! - Por que você pensa assim? - O marido dela me disse.
15. - A Sra. não fica absolutamente ao ar livre! - Sim, isto é verdade.
16. - O Sr. estuda em demasia! - Sim, é certo. Mas tenho exame em breve.
17. - A Sra. dança bem e, certamente, gosta de dançar! - Sim, é isto mesmo.
18. - Você gosta de faltar as aulas! - Sim, a verdade deve ser dita.
19. - Amanhã iremos para o campo! - Mas transmitiram pelo rádio que amanhã choverá. - Isso não atrapalhará! Pois agora é verão!



20. - Desculpe, eu me esqueci de trazer o seu livro. - Não faz mal. Não preciso dele agora.
21. - Desculpe, não comprei o dicionário para a Sra. - Não faz mal. Já o peguei na biblioteca.
22. - Perdoo, eu esqueci de dizer que amanhã há reunião. - Não é importante. Já sei disto.

Упражнение 5. Переведите на португальский язык.

Узнав, что в одном из кинотеатров Москвы идёт новый бразильский фильм, студент Луис и его друзья решили посмотреть этот фильм. Пообедав, они поехали в кинотеатр. Сидя в автобусе, они разговаривали о своих делах. Идя от автобусной остановки к кинотеатру, они несколько раз слышали один и тот же вопрос: "У вас нет лишнего билета?" Подходя к кассе, они не заметили объявления: "На сегодня все билеты проданы".

Достав из кармана деньги, Луис попросил кассиршу: "Дайте, пожалуйста, четыре билета". Кассирша, посмотрев с удивлением на Луиса, ответила: "На сегодня все билеты проданы". Не поняв ответа кассирши, Луис повторил: "Дайте, пожалуйста, четыре билета". "Я могу дать вам четыре билета на завтра", - сказала кассирша, взяв деньги. Посоветовавшись, друзья решили, что будет даже лучше пойти в кино завтра, потому что завтра суббота.

Сказав кассирше "спасибо" и взяв билеты, друзья поехали домой.

Confira seu trabalho com o exercício 7 - lição 74.

Упражнение 6. Substitua as orações subordinadas adverbiais por construções gerundiais.

1. Когда Борис закончил школу, он уехал в Москву.
2. Он не мог долго сердиться на дочь, потому что сильно любил её.
3. Если вы прочитаете эту книгу, вы узнаете много интересного.

Confira seu trabalho com os exemplos finais do ponto 2 da gramática da lição 72.

Упражнение 7. No lugar dos pontos coloque um dos gerúndios dados à margem.

- | | | |
|--|----------------------|------------------|
| 1. ... по улице, я смотрел на витрины магазинов. | идя, придя | |
| домой, я сразу же стал делать домашнее задание. | | |
| 2. ... учиться в Москву, сын обещал часто писать домой. | | уезжая, уехав |
| в Москву, сын часто писал домой. | | |
| 3. ... урок, ученик сел на своё место. | | отвечая, ответив |
| урок, ученик говорил громко и быстро. | | |
| 4. ... письмо сына, отец передал его матери. | | читая, прочитав |
| письмо сына, отец улыбался. | | |
| 5. ... , мы говорили о своих делах. | обедавая, пообедав | |
| , мы пошли пить кофе. | | |
| 6. ... новый урок, преподаватель писал на доске. | объясняя, объяснив | |
| новый урок, преподаватель стал задавать вопросы студентам. | | |
| 7. ... музей, мы вернулись в университет. | осматривая, осмотрев | |
| музей, мы ходили из одного зала в другой. | | |
| 8. ... , туристы пели песни. | отдыхая, отдохнув | |
| , туристы продолжали свой путь. | | |

Упражнение 8. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 9. Escreva sob ditado o texto - exercício 3 - lição 52.



Упражнение 10. Переведите на русский язык.

NA CASA DO DESENHISTA

... Trabalho eu tinha muito: arrumava todo o apartamento, ia com a patroa buscar produtos, corria à farmácia. Todos os dias de manhã eu comprava pão. Quando eu o trazia para casa, a mulher do patrão e sua velha mãe perguntavam: - Você não comeu um pedacinho de pão? Abra a boca! - e examinando a boca gritava: - Comeu, comeu, eis as migalhas nos dentes! A mulher do patrão e sua velha mãe não gostavam de mim e, com frequência, se queixavam a ele de que não as obedecia. Certa vez, o patrão me disse: - Olhe lá, mando-o de volta para a casa do avô e você irá de novo apanhar trapos na rua. Não tolerando a ofensa eu disse: - É melhor apanhar trapos que morar na sua casa. O patrão, pegando-me pelos cabelos, disse: - Dizer isto, irmão, não fica bem, não fica. Passado um dia, ele veio à cozinha com um papel, lápis e outros instrumentos nas mãos. - Desenhe isto aqui! Na folha de papel estava representada a fachada de uma casa de dois andares. - Trace todas as linhas, primeiro as horizontais, depois as verticais. Fiquei muito contente com o início do estudo, mas olhava com medo para o papel e para os instrumentos, sem nada entender. Entretanto, depois de lavar as mãos, sentei-me para estudar. Tracei na folha todas as linhas horizontais e verticais: estavam boas, apesar de três estarem demais. Depois tracei todas as verticais e vi que as janelas da casa se encontravam no lugar das paredes. Olhei muito tempo para meu trabalho, procurando compreender como aquilo acontecera. Não compreendendo, resolvi corrigir o trabalho com a ajuda da fantasia. Desenhei em todas as janelas diversos pássaros, e no chão - pessoas sob guarda-chuvas. Depois tracei por cima da casa algumas linhas inclinadas e levei o trabalho para o professor. Após olhar o meu trabalho, ele perguntou: - Que é isto? - Está chovendo, - expliquei eu. - Com a chuva, todas as casas parecem inclinadas porque a própria chuva é sempre oblíqua. Ótimo! - disse o patrão, rindo alto. Chegou a patroa e, olhando para o meu trabalho, disse: - Bata nele! Mas o patrão respondeu: - Não faz mal eu mesmo quando comeci não fui melhor. Ele me deu nova folha de papel. - Desenhe outra vez. Vai desenhar até fazê-lo bem. Depois de eu ter finalmente feito a cópia da fachada, ele disse: - Está vendo, fez bem. E deu-me uma tarefa: - faça o projeto de um apartamento. Depois de chegar à cozinha, comeci a pensar: por onde começar? Mas, neste ponto parou o meu estudo. Aproximou-se a patroa e perguntou furiosa: - Você quer desenhar? Depois de pegar-me pelos cabelos, começou a me bater. O patrão veio correndo e disse: Por enquanto, você não pode estudar. Você mesmo está vendo o que acontece.

M. Gorki (adaptado)





ГРАММАТИКА

1. Noções sobre participípios.

Diferentemente do português há 4 formas de participípios em russo: dois participípios ativos - presente e passado - e dois passivos, também presente e passado.

Têm característica de verbo:

a) Por poderem ser do aspecto imperfeito ou perfeito	чита́ющий (que lê) чита́вший (que lia) прочита́вший (que leu) прочита́нный (lido)	} Asp. Imp. } Asp. Perf
b) Por terem presente e passado (não tem futuro)	чита́ющий (presente) чита́вший (passado)	
c) Por regerem o mesmo caso exigido pelos verbos dos quais são formados.	чита́ть кни́гу. чита́ющий кни́гу.	
d) Por poderem ter a partícula -ся	занима́ться - занима́ющийся	

Têm características de adjetivos:

Por concordarem em gênero, número e caso com o substantivo a que es- tão relacionados e por geralmente serem adjunto adnominal.	Это тури́ст, прие́хавший из Брази́лии. Какой это тури́ст? Я знаю́ тури́ста, прие́хавшего из Брази́лии. Какого тури́ста вы зна́ете?
--	---

2. Formação dos participípios ativos do presente.

Os participípios ativos do presente formam-se somente de verbos do aspecto imperfeito com os prefixos: -ущ-, -ющ- para os verbos da primeira conjugação; -щ-, -щ- para os da segunda conjugação. Assim:

CONJUGAÇÃO	INFINITIVO DO VERBO.	3a. PESSOA DO PLURAL.	PARTICÍPIO ATIVO DO PRESENTE
I	чита́ть писа́ть занима́ться	чита́-ют пи́ш-ут занима́-ются	чита́ -ющ -ий пи́ш -ущ -ий занима́-ющ-ий-ся
II	говори́ть крича́ть	говор-я́т крич-а́т	говор-я́щ-ий крич-а́щ-ий

Exemplos:

- Студе́нт, зна́ющий фи́зику = Студе́нт, кото́рый зна́ет фи́зику.
- Журнали́стка, прие́хавшая из Брази́лии = Журнали́стка, кото́рая прие́хала из Брази́лии.
- Ка́рлос получи́л письмо́ от дру́га, живу́щего в Москв́е = Ка́рлос получи́л письмо́ от дру́га, кото́рый живёт в Москв́е.
- На у́лице я встре́тил знако́мую де́вушку, неда́вно о́кончившую меди́цинский институ́т = На у́лице я встре́тил знако́мую де́вушку, кото́рая неда́вно о́кончила меди́цинский институ́т.

3. Formação dos participípios ativos do passado.

Os participípios ativos do passado se formam de ambos os aspectos a partir do radical do infinitivo ou do passado com os sufixos -щ-, se o radical termina em vogal, e -щ-, se o radical termina em consoante. Formam-se somente do radical do passado se este não coincidir com o do infinitivo. Veja o quadro:



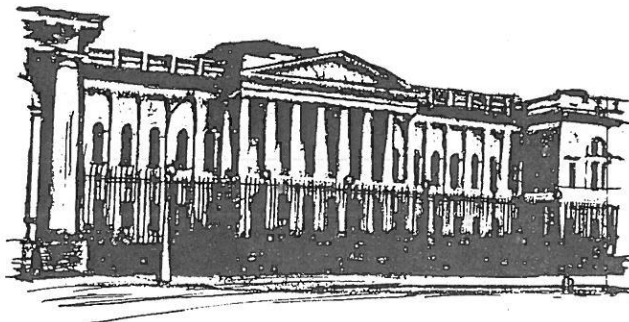
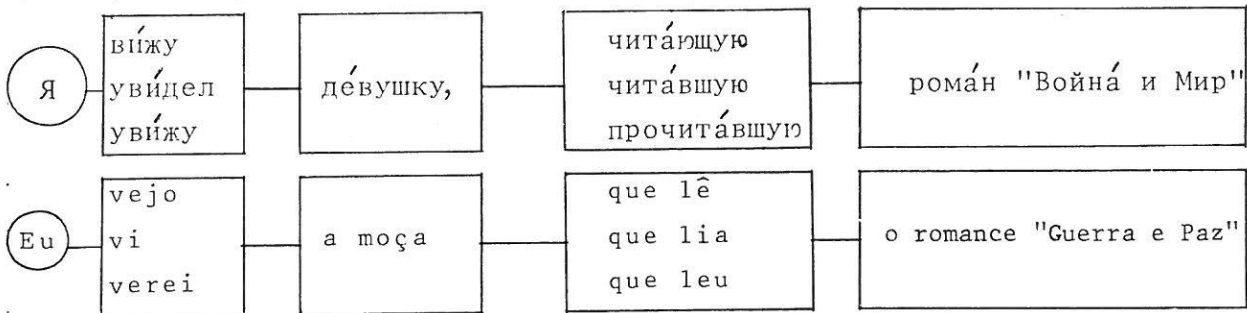
Инфинитив глаголов несовершенного и со- вершенного вида.	основа прошедшего времени	Действительное прича- с- тие прошедшего времени
чита́ть учи́ть прочита́ть вы́учить	чита́- учи́- прочита́- вы́учи- -Л	чита́- учи́- прочита́- -вш-ий (ВШ-)
нести́ расти́ погибнуть умере́ть	нёс рос погиб умер	нёс- рос- погиб- умер- -ш-ий (Ш)
идти́ - шёл - шедший		

Exemplos:

- Я люблю́ кни́ги писа́теля, *написа́вшего* (ко́торый написа́л) э́тот рома́н.
- Я сказа́л това́ришу, *позвони́вшему* (ко́торый позвони́л) мне по телефо́ну, что ве́чером бу́ду до́ма.
- Я сказа́л бра́ту, *поздно́ верну́вшемуся* (ко́торый верну́лся) домо́й, что к нему́ приходи́л това́рищ.

Observações:

- A partícula *-СЯ*, nos particípios, conserva sempre esta forma, mesmo depois de vogais.
- Os particípios ativos do presente e do passado se empregam assim:





УРОК 74

LIÇÃO 74

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

абстрактный	лентяй	признавать/
будто	лечить/-	признать
виноватый	мальчишка *	произносить/
возраст	недовольство	произнести
вытирать/вытереть	неодобрение *	простужаться/
грубить/наругать	обращать (ся) /обратить (ся)	простудиться
грубый	остановка	расстраиваться/
двойка	отрицательно	расстроиться
ерунда	(ver отрицательный)	скромный
замалчивать/	оставать/отстать	советовать/
замалчать	побуждать/побудить	посоветовать
изучать/изучить	поздравление	спасать/спасти
искренний	покачивать/покачать	старший
исправлять/	/покачнуть *	стыдно
исправить	покидать/покинуть	торжественный
крестьянин	покой	хвалить/похвалить
кругом	помещать/поместить	чепуха

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. (V)

I. Обратите внимание на то, как русские побуждают к высказыванию:

- Тебе звонил Николай.
- Ну и что он сказал?
- Просил позвонить.
- Вы видели Володю?
- Нет, а что?
- Он мне очень нужен.
- Вам не понравилась выставка?
- Не так ли?
- Да, вы правы.
- Это хороший учебник,
правда?
- Да, очень. Я по нему занималась.

II. Обратите внимание на то, как русские выражают неодобрение или недовольство:

- Миша опять пропустил урок.
- Очень плохо. Он сильно отстанет от группы.
- Я не могу хорошо чертить!
- Чепуха! Можешь! Надо только очень захотеть!
- Ты играешь в футбол, а завтра у тебя экзамен!
- Ну и что?
- Это никуда не годится!
- Что ты написал? Ерунда какая-то!
- А я думал, что хорошо получилось!


III. Д И А Л О Г И.

- Почему ты не занимался, а играл в футбол?
- Ну и что? Ничего особенного!
- Это очень плохо! У тебя же завтра экзамен!



- Подумасшь, экзамен!
- Сразу видно, что ты лентяй!
- Ну, всё. Не хочу больше ничего слушать!
- Сам кругом виноват, а ещё грубишь! Как тебе не стыдно?
- Оставь меня в покое!
- Смотри, будешь сидеть дома!
- Это мы ещё посмотрим!
- Грубый мальчишка! (Подруге)
- Извини, Маша, у него такой возраст!

2. - Звонила Наташа.
- Ну и что она сказала?
- Сегодня она к нам заедет.
3. - Меня вызывал Михайл Петрович.
- Ну и что?
- Предложил сделать доклад на конференции.
4. - Я получил письмо от Марии Ивановны.
- Ну и что она пишет?
- Приглашает нас к себе в гости.
5. - Вы к нам придёте в воскресенье, правда?
- Да, конечно.
6. - Вам не нравится абстрактная живопись? Не так ли?
- Да, вы правы.
7. - Я никак не могу решить задачу.
- Это никуда не годится! Задача совсем лёгкая!
8. - Я не могу перевести текст.
- Очень плохо.
9. - Виктор часто пропускает занятия.
- Очень плохо. Он сильно отстанет от группы.
10. - Я решила больше не повторять урок. Всё равно ничего не получится!
- Чепуха! Должно получиться!
11. - Смотри, получается какая-то ерунда!
- Конечно, ведь ты неправильно решаешь задачу!
12. - Я потеряла часы. Не знаю сама, где и когда.
- Не стоит расстраиваться! Часы ведь плохо ходили!
- Да, ты права.
13. - У меня заболела дочка.
- Серьёзно?
- Надеюсь, что нет. Простудилась где-то.
- Не нужно расстраиваться. Скоро пройдёт.
14. - Ты чем-то расстроена?
- Сын получил двойку по математике.
- Не нужно расстраиваться. Исправит!
- Надеюсь.

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. 

СЛУЧАЙ В ПОЕЗДЕ.

(по книге М. Чеховой "Из далёкого прошлого")

Русский писатель Антон Павлович Чехов был очень скромным человеком. Он не любил торжественных собраний, поздравлений, произносимых книжно и долго, не любил, когда кто-нибудь начинал его хвалить. Обычно в таких случаях он, рассерженный, уходил. Но однажды, когда его хвалили, он был весел, и это не было ему неприятно, потому что слова, сказанные людьми, были просты и искренни.

Это произошло так. Антон Павлович вместе со своей сестрой Марией ехал в поезде. Рядом с ними сидели двое мужчин и разговаривали. На остановке один из них вышел из вагона и купил новый журнал, в котором был помещён рассказ Чехова.



- Чехов - мой любимый писатель. Читали ли вы что-нибудь из его произведений? - сказал он, обращаясь к Антону Павловичу.

- Гм... Когда-то..., - ответил Чехов.

- Советую почитать!

Другой пассажир, одетый в чёрный костюм, тоже начал хвалить Чехова:

- Это один из наших лучших писателей. Рассказы, написанные им, маленькие, а читаешь внимательно, подумаешь - и открывается широкая картина русской жизни. Он вам нравится?

- Гм... Не знаю... - опять ответил Антон Павлович.

Мария улыбнулась и посмотрела на брата. Чехов, не узнавший этими людьми, был спокоен, только глаза его смеялись.

Пассажиры продолжали начатый разговор.

- Чехов - врач. Он был бы очень хорошим доктором, если бы не был писателем. В Мелихове, где он теперь живёт, он бесплатно лечит всех и даёт лекарства.

- Да, он хороший человек, - сказал мужчина в чёрном костюме.

- Вы слышали, что недавно открылись школы, построенные Чеховым для крестьян? Любят его люди, и он любит и знает людей, поэтому рассказы, написанные им, так хороши...

И долго ещё пассажиры говорили о Чехове, о его произведениях. Антон Павлович сидел, слушал этих случайно встреченных людей и только говорил "гм..., гм!".

Мария очень хотела открыть им правду. Она тихо сказала:

- Антон, скажи им, кто ты.

- Гм..., - ответил он и покачал головой.

- Ну, Антон, - просила она брата.

Но он, как будто, не слышал её. Она замолчала и только иногда, слушая пассажиров, тихо говорила:

- Скажи... Скажи...

Мария попросила брата:

- Разреши мне сказать им, что ты Чехов!

Он посмотрел на неё смеющимися глазами и отрицательно покачал головой.

На следующей станции пассажиры вышли из вагона, так и не узнав, что они говорили с Чеховым и что они советовали писателю прочитать его же собственные произведения.

Упражнение 4. Переведите на русский язык.

I. Ao expressar dúvida sobre a justeza da opinião do interlocutor, os russos dizem: aqui há algo que não confere; isto não pode ser.

1. - *Micha não quer ir para Leningrado.*
- *Não é bem assim!*
2. - *Natacha decidiu abandonar o Instituto.*
- *Não pode ser!*
3. - *Victor Petrovitch está descansando no sul.*
- *Isto não é possível! Ele sofre do coração.*
4. - *Irina Petrovna não quer trabalhar na tese.*
- *Não é bem assim! Não pode ser!*

II. D I Á L O G O S.

1. ISTO NÃO PODE SER!

- Que bom, que você passou (por minha casa)! Tire o sobretudo!
- Sim, há muito não nos víamos. Como vocês estão passando?
- Tudo velho. E você.
- Mais ou menos.
- Aconteceu alguma coisa?
- Não, nada. Estou simplesmente cansada. E como vai o teu irmão?
- Ele está na biblioteca. Amanhã ele tem exame.



- Espere! Pois eu acabei de vê-lo!
- Viu? Onde?
- No pátio. Ele joga futebol.
- Não pode ser assim! Isto não pode ser! (olha pela janela)
Sim, você está com a razão. Lá fora ele joga. É preciso chamá-lo.

2. - Sabe, Nicolai se recusa a ir para o sanatório.
- Não pode ser!
3. - Você sabe, Valodia começou a fumar.
- Isto não pode ser!
4. - A senhora sabe, Boris Petrovitch se recusa a viajar a trabalho.
- Não confere. Ele mesmo pediu isto.
5. - Natacha não quer descansar no Cáucaso.
- Não é bem assim. Não pode ser!
6. - Micha está na biblioteca.
- Espere! Eu acabei de vê-lo no pátio!
- Não pode ser!
7. - Na terça-feira iremos ao campo.
- Espere! Na terça-feira temos consulta (com o professor).
- Sim, o senhor está certo. Esquecí-me inteiramente disso.
8. - Hoje, depois das aulas nós vamos ao cinema.
- Espere! Teremos reunião.
- Sim, certo, esqueci por completo disto.
9. - Vamos amanhã a casa de Natacha!
- Espere! Pois, para amanhã, peguei ingressos ao cinema para todos!
- Sim, certo. Como é que eu fui me esquecer disto!
10. - Que há contigo? Aconteceu alguma coisa?
- Não, nada. Estou apenas um pouco cansado.
11. - Por que você está calado? Aconteceu alguma coisa?
- Não, nada de particular. Houve apenas uma conversa desagradável.
12. - Que há com a senhora? Aconteceu alguma coisa?
- Não, apenas não me sinto muito bem.
13. - Preciso ir à loja.
- Vamos juntos. Eu a propósito pretendia ir lá.
14. - Preciso ir ao correio. A senhora não quer ir comigo?
- Obrigada, mas estive lá agora mesmo.
15. - Valodia acaba de telefonar para você.
- Obrigado. Telefonarei para ele agora.
16. - Que bom o senhor ter telefonado! A propósito, precisamos do senhor.
- Fico muito contente.
17. - Que bom que a senhora tenha vindo! Estávamos exatamente lembrando da senhora.
- É agradável ouvir isto!

Упражнение 5. Reescreva as orações. Substitua os participios ativos do presente por expressões com a palavra КОТОРЫЙ.

Modelo: Девушка, читающая сейчас письмо, учится в нашей группе.
Девушка, которая читает сейчас письмо, учится в нашей группе.

1. Вчера я познакомился с инженером, работающим на большом заводе. 2. Я часто пишу друзьям, живущим в Москве. 3. Профессор разговаривает со студентами, изучающими медицину. 4. Студенты, желающие стать инженерами, должны хорошо знать физику и математику. 5. В газете писали о человеке, говорящем на восемнадцати языках. 6. Я знаком с девушками, работающими в нашей библиотеке. 7. Я помогаю студенту, изучающему русский язык.



Упражнение 6. Reescreva as orações. Substitua os participios ativos do passado por expressões com a palavra КОТОРЫЙ.

Modelo: Мы пригласили на вечер студентку, написавшую книгу о Бразилии.
Мы пригласили на вечер студентку, которая написала книгу о Бразилии.

1. Студенты, сдавшие экзамены, уехали на практику.
2. Журналисты встретились с артистами, игравшими в фильме "Война и Мир".
3. Сегодня я был у врача, лечившего меня в прошлом году.
4. Мы читали рассказ об учёном, создавшем первую модель ракеты.
5. Наши футболисты играли с командой, приехавшей из Москвы.

Упражнение 7. Переведите на русский язык.

Tendo sabido que num dos cine-teatros de Moscou está passando um novo filme brasileiro, o estudante Luiz e seus amigos resolveram ver este filme. Depois de almoçar, eles foram para o cine-teatro. Estando sentados no ônibus, eles conversavam sobre os seus afazeres. Ao ir da parada de ônibus até o cine-teatro, eles ouviram algumas vezes a mesma pergunta: "Vocês têm bilhete a mais?" Ao se aproximarem do guichê, eles não notaram o aviso: "Para hoje, todos os bilhetes estão vendidos".

Tendo tirado o dinheiro do bolso, Luiz pediu à bilheteira: "Dê, por favor, quatro bilhetes". A bilheteira, depois de olhar com admiração para Luiz, respondeu: "Para hoje todos os bilhetes estão vendidos". Não tendo compreendido a resposta da bilheteira, Luiz repetiu: "Dê, por favor, quatro bilhetes". "Eu posso dar-lhe quatro bilhetes para amanhã", - disse a bilheteira, tendo apanhado o dinheiro. Tendo discutido o assunto, os amigos decidiram que será até melhor ir ao cinema amanhã, porque amanhã é sábado.

Depois de dizerem "obrigado" à bilheteira e de terem apanhado os ingressos, os amigos foram para casa.

Confira o seu trabalho com o exercício 5 da lição 73.

Упражнение 8. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 9. Escreva sob ditado o texto - exercício 3 - lição 53.

Упражнение 10. Переведите на русский язык.

SOBRE A PINTURA RUSSA.

Em novembro de 1863 em Petersburgo, na Academia de Artes, houve um fato extraordinário: treze alunos se recusaram a pintar quadros com tema que lhes propuseram na Academia. Habitualmente a Academia propunha tema religioso - um para todos os alunos que terminaram a Academia. Treze jovens pintores pediram-lhes permitir escolher o tema eles mesmos, descrever sobre a vida circundante. Não lhes permitiram. Então eles saíram da Academia e organizaram um grupo artístico. Eles começaram a viver juntos. Ligavam-nos interesses comuns e opiniões sobre a arte. Os pintores que trabalhavam juntos, que ajudavam um ao outro com conselhos, criaram excelentes obras. Eles pintaram retratos e quadros, que refletiam a vida russa. Era uma arte nova, que expressava os interesses e as aspirações do povo.

Estes pintores exerceram grande influência no desenvolvimento da arte russa. Apesar de que a Academia continuasse a propor temas religiosos, apareciam cada vez mais quadros nos quais os pintores aspiravam a contar a verdade sobre a vida russa.

Os primeiros de tais quadros, que apareceram em exposição na Academia de Artes Plásticas, foram os quadros de Fedotov e Perov.

Dentro de alguns anos os melhores pintores de Moscou e Petersburgo, que tinham criado uma arte democrática, começaram a viajar pelas cidades da Rússia, organizar nelas exposições de quadros. Com frequência nestas



exposições podia-se encontrar uma pessoa com um rosto fino e pálido e com barba escura, que examinava atentamente as obras dos pintores. Era Pável Vikhailovitch Tretyakov, um comerciante moscovita. Ele amava a pintura e vinha às exposições para comprar os melhores quadros. Tretyakov vivia em Moscou. Na travessa Lavruchinski foi construído por ele um edifício, no qual fora reunida uma grande coleção de quadros. Os pintores, que faziam amizade com Tretyakov, ajudaram-no a comprar preciosos quadros, pintavam para a Galeria retratos dos melhores escritores, cientistas e artistas russos. Eles se orgulhavam quando seus trabalhos apareciam nas salas da Galeria Tretyakov. Tretyakov, que reuniu os melhores quadros, conservou a escola russa de pintura. As pessoas, que vinham à Galeria, admiravam as excelentes obras dos pintores russos. Antes da morte Tretyakov presenteou sua Galeria a Moscou.

Agora nesta Galeria, que é uma das melhores coleções de quadros dos pintores russos, encontram-se não apenas as obras que Tretyakov reuniu, mas também quadros de pintores soviéticos.



VARDZIA - cidade-mosteiro instalada em cavernas.
(RSS da Geórgia)



ГРАММАТИКА

1. FORMAÇÃO DOS PARTICÍPIOS PASSIVOS.

a) Os participípios passivos do presente se formam sō de verbos transitivos do aspecto imperfectivo, a partir do radical do presente, por acrēscimo do sufixo *-ЕМ-*, para os verbos da primeira conjugação, e *-ИМ-*, para os verbos da segunda conjugação. A estes sufixos acrescentem-se as terminações de adjetivos. Assim:

CONJUGAÇÃO	INFINITIVO	1a.PESSOA DO PLURAL	PARTICÍPIO PASSIVO DO PRESENTE
I	читáть	чита́ - ем	чита́ - ем - ый -ЕМ-
II	лю́бить	лю́б - им	лю́б - ́им - ый -ИМ-

Exemplo: Кни́га, чита́емая де́вушкой, лежи́т на столе́.

Кни́га, кото́рую чита́ет де́вушка, лежи́т на столе́.

Os participípios passivos dos verbos com o sufixo *-ва-*, depois das raízes *-ДА-*, *-ЗНА-* formam-se do radical do infinitivo:

дава́ть - дава́емый, признава́ть - признава́емый

Os participípios passivos dos verbos *НЕСТИ*, *ВЕСТИ*, *ИСКАТЬ* e *ВЛЕЧЬ* são formados com o sufixo *-ОМ-* mas são de pouco uso no idioma moderno.

НЕСТИ́ - НЕСО́МЫЙ ; ВЕСТИ́ - ВЕДО́МЫЙ;
ИСКА́ТЬ - ИСКО́МЫЙ ; ВЛЕЧЬ - ВЛЕКО́МЫЙ.

Há muitos verbos que não têm participípio passivo do presente.

b) Os participípios passivos do passado se formam de verbos transitivos do aspecto perfectivo, a partir do radical do infinitivo ou do passado, com os sufixos *-НН-* ou *-Т-*, se o radical termina em vogal, e *-ЕНН-*, se o radical termina em consoante ou em *-И-* quando este *-И-* não forma parte da raiz.

Veja o quadro abaixo:

INFINITIVO DOS VERBOS PERFECTIVOS.	RADICAL DO PASSADO	PARTICÍPIO PASSIVO DO PASSADO
прочита́ть написа́ть увиде́ть взя́ть зая́ть	прочита́- написа́- увиде́- взя́- зая́- -Л	прочита́-нн-ый написа́-нн-ый увиде́-нн-ый -НН-
изучи́ть купи́ть встрети́ть	изучи́- купи́- встрети́- -Л	взя́-т-ый зая́-т-ый -Т-
прине́сти спасти́	прине́с спас -Л	изуч-енн-ый купл-енн-ый встре́ч-енн-ый прине́с-ённ-ый спас-ённ-ый -ЕНН-

Exemplo: Кни́га, прочита́нная де́вушкой, лежи́т на столе́ =

Кни́га, кото́рую прочита́ла де́вушка, лежи́т на столе́.

Com os participípios passivos dos verbos em *-ИТЬ-* ocorrem as seguintes alternâncias de consoantes no radical: *Т - Ч*, *Т - Щ*, *Д - ЖД*, *З - Ж*, *С - Ш*, *СШ - Щ*, *В - ВЛ*, *П - ПЛ*, *Ф - ФЛ*, *М - МЛ*.

Exemplos:

встрети́ть - встре́ченный броси́ть - бро́шенный
изобрази́ть - изображённый купи́ть - купле́нный, etc.



Com os particípios passivos dos verbos em **-ИТЬ** ocorrem as seguintes alternâncias de consoantes no radical: **Т-Ч, Т-Щ, Д-Ж, Д-ЖД, З-Ж, С-Ш, СШ-Щ, В-ВЛ, П-ПЛ, В-ВЛ, Ф-ФЛ, М-МЛ.**

Exemplos:

встрéтить - встрéченный
изобразить - изображённый

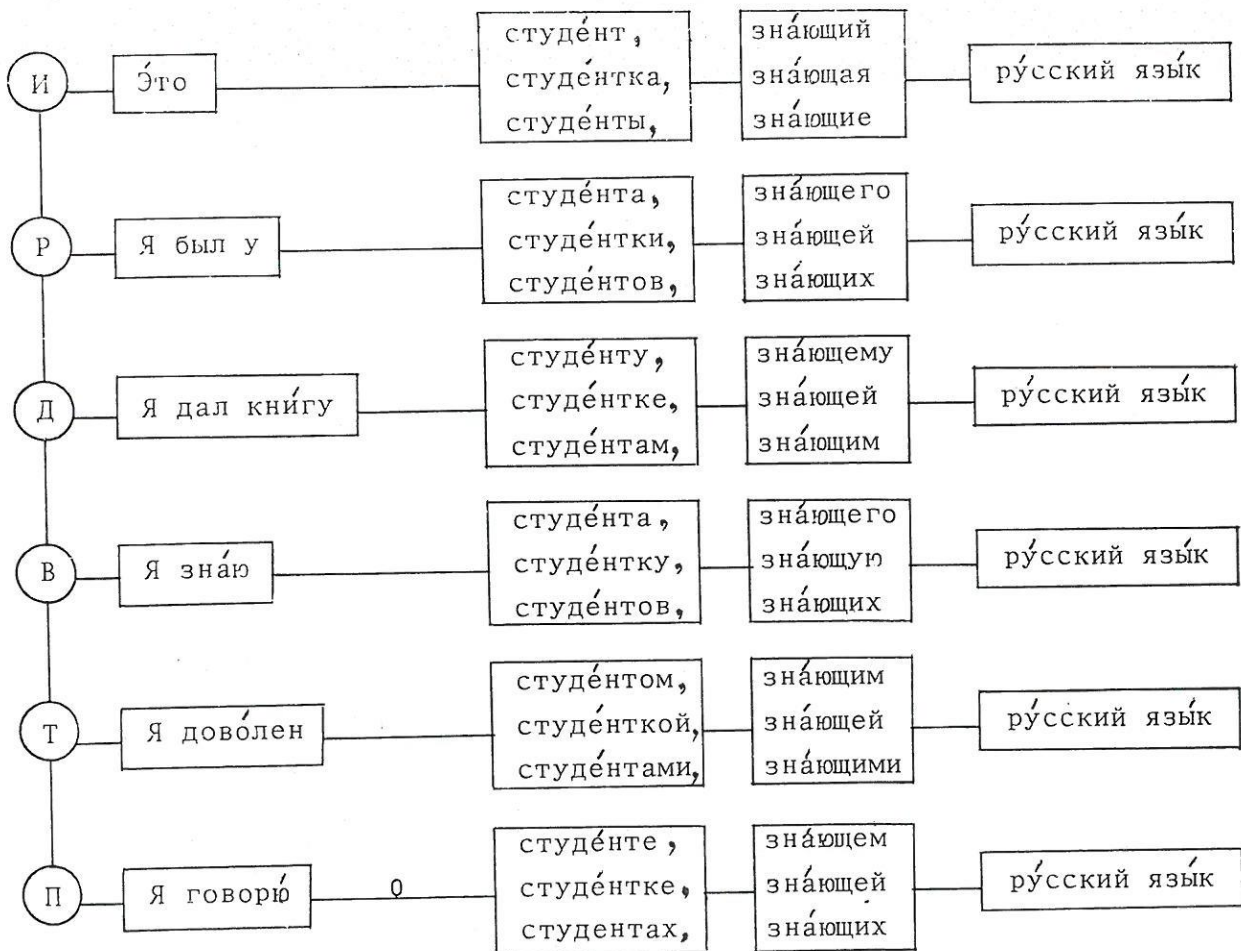
бро́сить - бро́шенный
купить - купленный, etc.

O Sufixo **-Т-** aparece:

a) Nos verbos cujo radical termine em -НУ-	поки́нуть - поки́нутый
b) Nos verbos terminados em -ОТЬ ou -ЕРЕТЬ	распорóть- (descozer, desalinhar)- распорóтый вы́тереть - вы́тертый
c) Na maioria dos verbos monossilábicos (com ou sem prefixos).	мыть - мы́тый ; понять - по́нятый

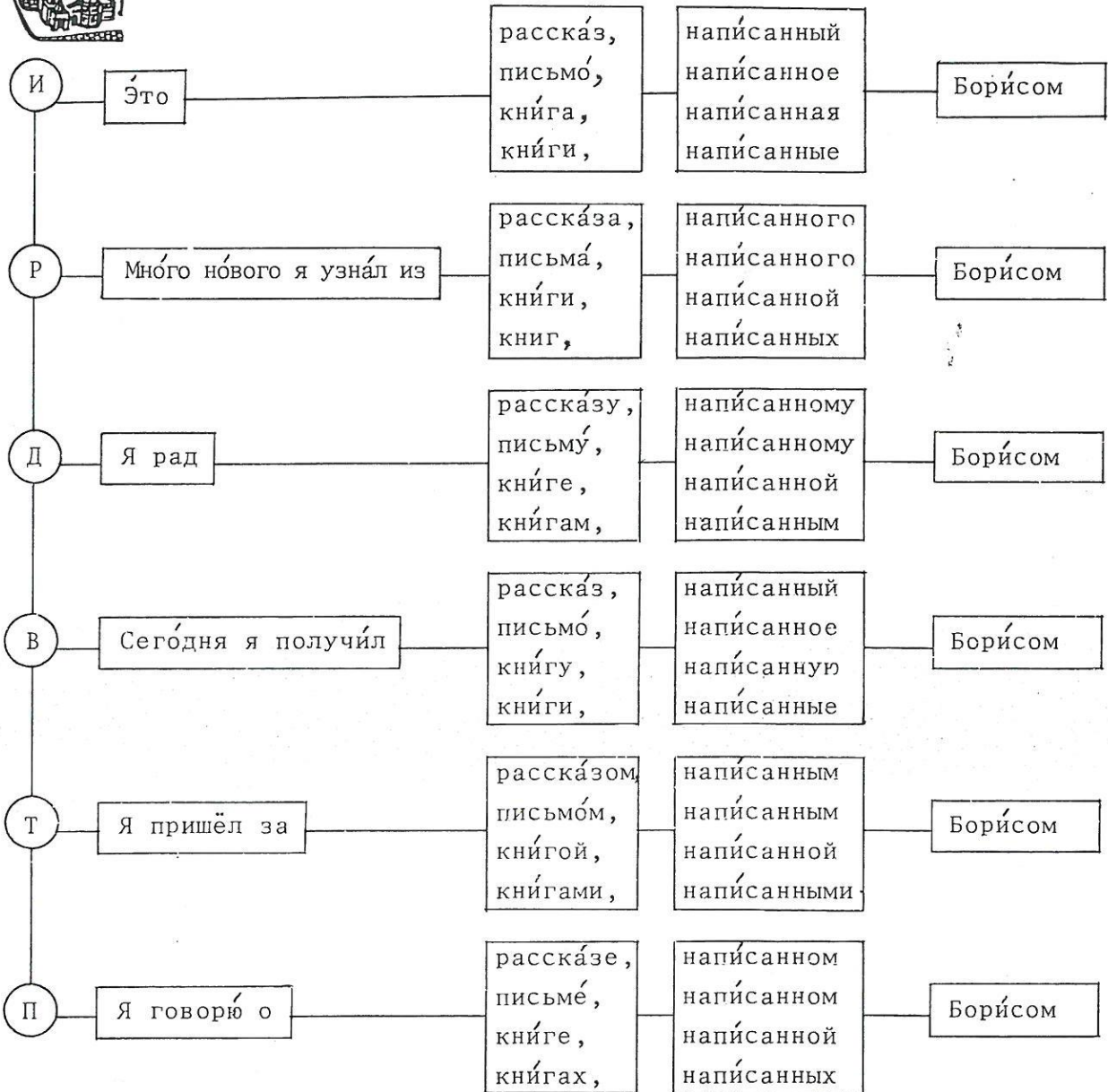
2. DECLINAÇÃO DOS PARTICÍPIOS.

a) Os particípios ativos do presente e do passado declinam-se como adjetivos do tipo **ХОРОШИЙ**:





b) Os participios passivos do presente e do passado declinam-se como adjetivos do tipo *НОВЫЙ*.



3. Forma breve do participio.

Os participios ativos só têm a forma completa. Os passivos, com os adjetivos qualificativos, têm a forma completa e a breve. Compare:

PARTICÍPIOS PASSIVOS DE FORMA COMPLETA.	PARTICÍPIOS PASSIVOS DE FORMA BREVE			
прочита́нный	прочита́н	прочита́на	прочита́но	прочита́ны
постро́енный	постро́ен	постро́ена	постро́ено	постро́ены
откры́тый	откры́т	откры́та	откры́то	откры́ты

Participios na forma curta não se declinam. Na oração são sempre predicativo.
Compare:

Я говорю́ о прочита́нной кни́ге
adjunto adnominal

Кни́га прочита́на
predicativo

A forma completa é pouco usada na linguagem falada. Já a breve se usa amplamente tanto no idioma culto, literário, como no falado.



УРОК 75

LIÇÃO 75

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

артист(ка)	назначать/	разрешение
блестеть/блеснуть	назначить	родной
бригада	направляться/	свадьба
виноград	направиться	содержать/-
волновать/	небо	солнце
взволновать	немножко	спорить/поспорить
выигрывать/	неожиданный	стих
выиграть	неопределённый	техника
выполнять/	одобрение	торжество
выполнить	поговорить (veja говорить)	умница*
звезда	подходящий	учащийся
зритель	поражать/поразить	чрезвычайно (-ный)
избегать/избежать	праздновать/	чудесный
исследовать/-	отпраздновать	школьник
крайне	прохаживаться/	экспедиция
местность	пройтись	яркий
момент		

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. Ⓢ

I. Выражая одобрение, русские говорят:

- | | |
|--------------|--|
| хорошо | 1. - Я сдал все экзамены на отлично! |
| очень хорошо | - <i>Очень хорошо!</i> |
| прекрасно | 2. - У нас будет экскурсия в Киев! |
| замечательно | - <i>Замечательно! (Чудесно! Прекрасно!)</i> |
| чудесно | 3. - Мама, я убрала комнату. |
| молодец | - <i>Умница! (Молодец!)</i> |
| умница | |

II. Д И А Л О Г И.

- Что вы тут делаете? Смотрите телевизор?
- Нет, что вы! Мы занимаемся!
- Какие молодцы!
- Поговорите немножко с нами!
- О чём?
- О чём хотите.
- Какие сегодня звёзды на небе! Большие, яркие.
- Вы были на улице?
- Да, прошлась немного. Сегодня хорошая погода, правда?
- Да, прекрасная.
- В прошлом году я был в Киеве. Это красивый город.
- А мне больше понравился Ленинград!
- Не будем спорить. В каждом городе есть своё, особенное.
- Уже поздно. Завтра рано вставать. Спокойной ночи!
- Спокойной ночи!
- У нас будет экскурсия в Суздаль!
- Замечательно!
- Я принёс всё, что обещал.
- Очень хорошо! Можно начинать работу.
- Я купил всё, что ты просила.
- Умница!
- Наши футболисты выиграли!
- Молодцы! Теперь они займут первое место.



6. - Это хоро́ший фильм?
- Да, о́чень.
7. - Здесь о́чень краси́во, пра́вда?
- Да, мне то́же здесь нра́вится.
8. - Вы пое́дете с на́ми на экску́рсию, пра́вда?
- Да, коне́чно.
9. - Вам фильм не понра́вился. Не так ли?
- Да, вы не оши́блись.
10. - Вы лю́бите серьёзную му́зыку. Не так ли?
- Да, ве́рно.
11. - погово́рите немно́жко с на́ми!
- С удово́льствием! О че́м?
- О че́м хоте́те!
12. - Пое́дьте куда́-нибу́дь!
- С удово́льствием! Куда́?
- Куда́ хоте́те. Мне все́ равно́.
13. - Пойде́мте на вы́ставку!
- С удово́льствием! Когда́?
- Когда́ вам бу́дет удо́бно. Мне все́ равно́.
14. - Не пойти́ ли нам в кино́?
- Что-то не хо́чется. Я пло́хо себя́ чу́вствую.
- Тогда́ пойдём погуля́ем!
- С удово́льствием!
15. - Дава́йте купи́м моро́женое!
- А не лу́чше ли купи́ть виногра́д?
- Да, пожа́луй, вы пра́вы.
16. - Пойде́м пешко́м!
- А не лу́чше ли на авто́бусе? У нас ма́ло вре́мени.
- Да, коне́чно.

Упражне́ние 3. Сначала́ слу́шайте. Потом́ слу́шайте и повто́ряйте. ⊕

СВА́ДЬБА ЧЕ́ХОВА.

Анто́н Па́влович Че́хов жил в Ялте, когда́ он реши́л жени́ться на О́льге Леона́рдовне Кни́ппер, арти́стке Худо́жественного теа́тра, жи́вшей в Москве́. Че́хов, о́чень не любивший торже́ственных поздра́влений, писа́л в письме́ к ней: "Очень бо́юсь торже́ственных поздра́влений и вина́, кото́рое ну́жно держа́ть в руке́ и при э́том неопределе́нно улыба́ться".

Че́хов реши́л избежа́ть э́того. При́ехав в Москву́, он сразу́ же поше́л к арти́сту Вишне́вскому, рабо́тавшему в Худо́жественном теа́тре, и попроси́л разреше́ния организовáть в его́ доме обе́д. Вишне́вский, не зна́вший настоя́щей причи́ны торже́ства, согласи́лся. Анто́н Па́влович и О́льга Леона́рдовна, пригласи́вшие госте́й и родни́х на э́тот обе́д, то́же не сказа́ли им, что э́то день их сва́дьбы.

В час, назна́ченный Че́ховым, все собра́лись. Опозда́вшими оказа́лись то́лько Анто́н Па́влович и О́льга Леона́рдовна. Го́сти до́лго жда́ли, а их все́ не́ было. Нача́ли уже́ волнова́ться. Вдруг появи́лся брат О́льги Леона́рдовны и сообщи́л: "Анто́н Па́влович и О́льга Леона́рдовна, то́лько что поженившиеся, пое́хали на вокза́л, а сейча́с уже́, наве́рное, сидят в по́езде, направля́ющими́ся в Ни́жний Но́вгород".

Го́сти, пригласе́нные на обе́д, не зна́ли, что им де́лать. Сва́дьбу пра́здновали без уеха́вших новобра́чных. А в э́то вре́мя Че́хов, при́ехавший в Ни́жний Но́вгород, ра́довался, что все́ получи́лось так как, он хоте́л.

Упражне́ние 4. Пере́ведите на ру́сский язы́к.

I. Observem como os russos reforçam o que foi dito.

1. - Nikolai lhe telefonou. - Bem, e o que ele disse? - Pediu para telefonar. 2. - O Sr. viu Valodia? - Não, por quê? - Preciso muito



dele. 3. - A Sra. não gostou da exposição. Não é assim? - Sim, o Sr. está com a razão. 4. - Este é um bom manual, não é verdade? - Sim, muito. Eu estudei por ele.

II. Observem como os russos expressam desaprovação ou descontentamento.

1. - Micha faltou à aula novamente. - Isto é muito ruim. Ele se atrasará muito no grupo. 2. - Eu não posso desenhar bem. - Tolice! Você pode! Apenas é necessário querer muito! 3. - Você está jogando futebol, e tem exame amanhã! - E daí! - Isso não leva a nada! 4. - Que você escreveu? Um disparate qualquer. - E eu pensava que tinha saído bem.

III. D I Á L O G O S.

1.

MENINO GROSSEIRO

(Conversa da irmã mais velha com o irmão)

- Por que você não estudou, e jogava futebol? - E daí? Nada demais! - É muito ruim! Pois amanhã você tem exame, não é verdade? - Grande coisa, exame! - Vê-se logo que você é preguiçoso! - Basta! Estou farto! Não quero ouvir mais nada! - Você mesmo é inteiramente culpado e ainda é grosseiro! Você não tem vergonha? - Deixe-me em paz. - Olha, você vai ficar em casa! - Isto ainda veremos! - Menino grosseiro! (para a amiga) - Desculpe, Macha, ele é um criançaola!

2. - Natacha telefonou.

- O que foi que ela disse?

- Hoje ela passará pela nossa casa.

3. - Mikhail Petrovitch me chamou.

- Então, e o quê?

- Propôs fazer um informe na conferência.

4. - Recebi carta de Maria Ivanovna.

- Que ela escreve?

- Convida-nos para visitá-la.

5. - A Sra. virá a nossa casa no domingo, não é verdade?

- Sim, é claro.

6. - O Sr. não gosta de pintura abstrata? Não é assim?

- Sim, a Sra. está com a razão.

7. - Não posso resolver o problema de modo algum.

- Isto é impossível! O problema é muito fácil!

8. - Eu não posso traduzir o texto.

- Isto é péssimo.

9. - Viktor frequentemente falta às aulas.

- Isto é péssimo. Ele se atrasará muito no grupo.

10. - Eu decidi não repetir mais a lição. Apesar de tudo não consigo aprendê-la.

- Tolice! Deverá aprender.

11. - Olhe, resulta um disparate qualquer! - É claro, pois você está resolvendo o problema incorretamente.

12. - Perdi o relógio. Eu mesma não sei onde e quando.

- Não vale a pena ficar transtornada! Pois o relógio funcionava mal.

13. - Minha filha adoeceu.

- Sericamente?

- Espero que não. Pegou resfriado em algum lugar.

- Não precisa ficar transtornada. Passará logo.

14. - Você está transtornada por alguma coisa?

- Meu filho tirou dois em matemática.

- Não precisa ficar transtornada. Corrigirá!

- Espero.



Упражнение 5. Copie o texto - exercício 3 da lição 73 substituindo as construções participiais por orações subordinadas, introduzidas pela palavra **КОТОРЫЙ**.

Упражнение 6. Substitua as orações subordinadas introduzidas pela palavra **КОТОРЫЙ** por construções participiais.

Modelo: Я пришёл к другу, *который живёт в Рио.*
Я пришёл к другу, *живущему в Рио.*

1. В парке сидела девушка, *которая читала книгу.*
2. Писатель, *который написал эту книгу,* живёт в Швейцарии.
3. Вчера я получил письмо от брата, *который живёт в Ленинграде.*
4. Все говорили о мальчике, *который пел вчера на концерте.*
5. Студенты, *которые решили поехать на экскурсию,* сказали об этом своему преподавателю.
6. Мы разговаривали с учёным, *который работает в институте физики.*
7. По радио рассказывали о театре, *который приехал в Рио из Москвы.*
8. Я спросил человека, *который проходил мимо меня,* как пройти к Большому театру.
9. Я подошёл к студенту, *который стоял у двери,* и спросил у него, *какой час.*
10. Я покажу вам книгу, *которую мне подарили.*
11. Все книги стоят в шкафу, *который сделал мой брат.*
12. Гости, *которых мы пригласили,* уже собрались.
13. На выставке мы познакомились с художником, *который нарисовал этот портрет.*
14. Хозяин дома вышел встречать гостей, *которых он пригласил на день рождения.*
15. Преподаватель, *который показывал нам свою работу,* попросил студента помочь ему.
16. Доклад, *который показал нам преподаватель,* был очень интересен.
17. Я хорошо помню роман этого писателя, *который я прочитал недавно.*

Упражнение 7. Responda às perguntas de acordo com o modelo.

Modelo: - Где вы купили эту книгу?
- Эту книгу я купил в Москве.
- Эта книга куплена мной в Москве.

1. Как сдали экзамены в вашей группе?
2. В Москве давно построили метро?
3. Когда открыли ваш университет?
4. На каком заводе сделали эту машину?
5. Магазины уже закрыли?
6. Вы уже отправили телеграмму?
7. Вы читали книгу?
8. Вы закончили работу?
9. Вы уже положили вещи в чемодан?
10. Когда вы получили последнее письмо из дома?
11. Кто сделал эту фотографию?
12. Кто написал этот роман?

Упражнение 8. Escreva uma pequena composição sobre o escritor brasileiro mais conhecido por você. Empregue construções participiais no seu trabalho.

Упражнение 9. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 10. Escreva sob ditado o texto - exercício 3 - lição 54.

Упражнение 11. Переведите на русский язык.



UM ACONTECIMENTO NO TREM

(De acordo com o livro de M. Tchekhov "Do Passado Longínquo")

O escritor russo Antõn Pāvlovitch Tchēkhov era uma pessoa muito modesta. Ele não gostava de reuniões solenes, de saudações pronunciadas livresca e longamente, não gostava quando alguém começava a elogiá-lo. Habilmente, em situações assim, ele saía zangado. Certa vez, entretanto, quando elogiaram-no, permaneceu alegre e isto não lhe foi desagradável, porque as palavras, ditas pelas pessoas, eram simples e sinceras.

Aconteceu assim. Antõn Pāvlovitch junto com sua irmã Maria viajavam num trem. Ao lado deles estavam sentados dois homens e conversavam. Numa parada um deles saiu do vagão e comprou uma revista nova, na qual estava inserido um conto de Tchekhov.

- Tchēkhov é o meu escritor preferido. O Sr. leu alguma coisa das obras dele? - Disse ele, dirigindo-se a Antõn Pāvlovitch.

- Hum... Certa vez..., - respondeu Tchēkhov.

- Aconselho ler um pouco!

O outro passageiro, vestido com um terno preto, também começou a elogiar Tchēkhov.

- E um dos melhores escritores. Os contos escritos por ele são pequenos, mas são lidos atentamente, medita-se e abre-se um largo quadro da vida russa. O Sr. gosta dele?

- Hum... Não sei..., - respondeu de novo Anton Pāvlovitch.

Maria sorriu e olhou para o irmão. Tchēkhov, não reconhecido por estas pessoas, estava calmo, apenas seus olhos sorriam.

Os passageiros continuaram a conversa iniciada.

- Tchēkhov é médico. Ele seria um excelente doutor se não fosse um escritor. Em Melikhov, onde ele agora está morando, trata gratuitamente de todos e dá remédios.

- Sim, ele é uma boa pessoa, - disse o homem de terno preto.

- O Sr. soube que há pouco tempo inauguraram-se escolas construídas por Tchēkhov para camponeses? As pessoas gostam dele e ele conhece e ama as pessoas, por isso os contos escritos por ele são bons...

E, por muito tempo ainda, os passageiros falaram sobre Tchēkhov, sobre suas obras. Antõn Pāvlovitch estava sentado, escutava estas pessoas ocasionalmente encontradas e apenas dizia "hum..., hum...".

Maria queria muito revelar-lhes a verdade. Ela disse baixo:

- Antõn, diga-lhe quem é você.

- Hum..., - respondeu ele e balançou a cabeça.

- Vamos, Antõn, - pediu ela ao irmão.

Mas era como se ele não ouvisse. Ela calou-se e apenas, às vezes, ao ouvir os passageiros, dizia baixo:

- Diga...

Maria pediu ao irmão:

- Permita-me dizer-lhes que você é Tchēkhov!

Ele olhou para ela com olhos risonhos e balançou a cabeça negativamente.

Na estação seguinte os passageiros saíram do vagão sem saberem que faldram a Tchēkhov que na literatura russa há o bom e interessante escritor Antõn Pāvlovitch Tchēkhov, cujas obras ele deve ler.





ГРАММАТИКА

1. A partícula *НЕ* com participípios.

- a) A partícula *НЕ* se junta ao participípio, formando uma só palavra se o participípio não é determinado por outras palavras. Caso contrário, isto é, se ele é acompanhado de palavras que o determine, a partícula *НЕ* se escreve separada. Compare:

На столе́ лежали́ *непрочитанные* кни́ги.
 На столе́ лежали́ *не прочитанные ещё мной* кни́ги.

- b) Se o participípio está acompanhado de palavras determinativas que denotem grau de intensidade (*очень, совершенно, крайне, чрезвычайно* etc.) a partícula *НЕ* se escreve junto com o participípio. Exemplo:

Экспедиция шла по *совершенно неисследованной* местности.
 (A expedição ia por lugares inteiramente inexplorados).

- c) Nas contraposições, a partícula *НЕ* fica separada dos participípios. Exemplo:

Это *не законченная* статья, а *только черновик*.
 (Este não é o artigo acabado, mas apenas o rascunho).

- d) Com participípios de forma breve, *НЕ* fica sempre separado. Exemplo:

Эта кни́га ещё *не прочитана* мной.
 (Este livro ainda não foi lido por mim).

2. Emprego de participípios.

- a) Construção participial.

Chama-se construção participial o participípio propriamente dito e as palavras que o acompanham. Por exemplo:

Ре́ка, *впадающая* в мо́ре... O rio que deságua no mar ...
 Стихи́, *давно написанные* поэтом... Poesias há muito escritas pelo poeta...

A construção participial pode ser posta antes ou depois do substantivo a que se relaciona. Quando depois, fica separada por vírgulas.

Por exemplo: *Читающий кни́гу* товарищ, сидит за столом. - O colega que lê o livro, está sentado à mesa.

Товарищ, *читающий кни́гу*, сидит за столом.

За столом сидит товарищ, *читающий кни́гу*.

O papel da construção participial corresponde ao da oração subordinada, introduzida por *который*.

Por exemplo: Я знаю́ профессора, $\left\{ \begin{array}{l} \textit{читающего} \textit{ эту} \textit{ лекцию}. \\ \textit{который} \textit{ читает} \textit{ эту} \textit{ лекцию}. \\ \textit{que} \textit{ faz} \textit{ esta} \textit{ conferencia}. \end{array} \right.$

Я знаю́ профессора, $\left\{ \begin{array}{l} \textit{читавшего} \textit{, эту} \textit{ лекцию}. \\ \textit{который} \textit{ читал} \textit{ эту} \textit{ лекцию}. \\ \textit{que} \textit{ fazia} \textit{ esta} \textit{ conferencia}. \end{array} \right.$

Журналы, $\left\{ \begin{array}{l} \textit{получаемые} \textit{ библиотéкой}, \textit{ содержат} \textit{ хорошие} \textit{ статьи}. \\ \textit{recebidas} \textit{ pela} \textit{ biblioteca} \textit{ contêm} \textit{ bons} \textit{ artigos}. \end{array} \right.$

$\left\{ \begin{array}{l} \textit{которые} \textit{ получает} \textit{ библиотéка}, \textit{ содержат} \textit{ хорошие} \textit{ статьи}. \\ \textit{que} \textit{ a} \textit{ biblioteca} \textit{ recebe}, \textit{ contêm} \textit{ bons} \textit{ artigos}. \end{array} \right.$



Para substituir a oração subordinada introduzida por **КОТОРЫЙ** pela construção com participios é necessário:

1º - Que a palavra *который* esteja no nominativo ou acusativo (sem preposição);

2º - Que o predicado esteja expresso por verbo no presente, ou no passado ou, ainda, pela forma curta do participio passivo.

A substituição se faz assim:

1º - Abandona-se o conectivo *который*;

2º - Substitui-se o predicado da oração subordinada por participio do mesmo tempo e aspecto. Se o conectivo estiver no acusativo, emprega-se, na substituição, participio passivo, passando o sujeito a complemento no caso instrumental;

3º - O participio concorda em gênero, número e caso com a palavra da oração principal à qual se relacionava a subordinada.

Por exemplo: Дай мне книгу, { *которая лежит на столе.*
лежащую на столе.

Дай мне книгу, { *которую ты прочитал.*
прочитанную тобой.

b) Adjetivação e substantivação de participios.

Alguns participios podem adjetivar-se. Quando isto acontece perdem o caráter verbal de tempo e expressam uma qualidade constante. No mais das vezes o fenômeno ocorre quando o participio é empregado em sentido figurado. Compare:

PARTICIPIO: *Перед нами река, блестящая на солнце.*
Diante de nós há um rio que brilha ao sol.

ADJETIVO: *Зрителей поразила блестящая техника игры этой команды.*
A brilhante técnica de jogo deste time encantou os espectadores.

Os participios adjetivados freqüentemente adquirem valores qualificativos e formam grau de comparação:

<i>подходящий</i> момент.	o momento oportuno.
<i>более подходящий</i> момент.	um momento mais oportuno.
<i>самый подходящий</i> момент.	o momento mais oportuno.

Geralmente podem ser substituídos por adjetivos:

подходящий момент = *удобный* момент.

Os participios, como os adjetivos, podem expressar pessoa ou coisa. Neste caso passam a ser substantivos. Compare:

PARTICIPIO: *Школьники, учащиеся в десятом классе, поедут за город.*
Os alunos que estudam no décimo ano, irão para o campo.

SUBSTANTIVO: *Учащиеся* готовятся к экзаменам.
Os estudantes se preparam para os exames.

c) Ortografia dos adjetivos formados de participios passivos.

São escritos com *-НН-* se levam prefixos ou os sufixos *-ОВА-*, *-ИРОВА-*. Exemplos:

<i>взволнованный</i> гóлос.	-voz emocionada.
<i>запутанный</i> отвéт.	-resposta confusa.
<i>квалифицированный</i> рабóчий.	-operário qualificado.

Sem prefixos ou sufixos acima mencionados são escritos com um só *-Н-*
Exemplo: *учёный* совéт. -conselho científico.



Exceções: да́нный, желáнный, неожíданный.
(dado, desejado, inesperado).

Os adjetivos formados de participios na forma breve são escritos com *-НН-*. Compare:

FORMA BREVE DO PARTICÍPIO: Были *образованы* но́вые бригады.
-Н- Formaram-se novas brigadas.

FORMA BREVE DOS ADJETIVOS: Э́ти лю́ди умны́ и *образованни*.
-НН- Estas pessoas são inteligentes e educadas.

3. Substituição da construção ativa pela passiva.

CONSTRUÇÃO	ATIVA →	И. студэ́нт	реша́ет	В. задачу́.
	PASSIVA →	И. зада́ча	реша́ется	Т. студэ́нтом.
CONSTRUÇÃO	ATIVA →	И. заво́д	вы́полнил	В. план.
	PASSIVA →	И. план	вы́полнен	Т. заво́дом

Observação: Verbos imperfeitos - voz passiva com *-СЯ*.
Verbos perfeitos com participio passado, forma curta.

Quando, na construção ativa, o sujeito é indeterminado, não há complemento no caso instrumental na passiva. Exemplo:

CONSTRUÇÃO ATIVA	В. Магази́н открыва́ют в 9 часо́в.
CONSTRUÇÃO ATIVA	И. Магази́н открыва́ется в 9 часо́в.





Карлос. Я еду по приглашению вашего Министерства Высшего и Среднего образования.

Консул. Значит, ваше полное имя Карлос Рамос?

Карлос. Откуда вы знаете?

Консул. Я получил телеграмму о вашей поездке. Когда вы предполагаете выехать?

Карлос. Это зависит от получения визы. Я смогу выехать сразу же, как только получу её.

Консул. Предъявите паспорт, пожалуйста.

Карлос. Вот он.

Консул. А теперь заполните эту анкету в трёх экземплярах. Паспорт останется здесь. Вы получите его вместе с визой.

Карлос. Когда мне можно прийти за визой?

Консул. Приходите завтра.

Карлос. Спасибо. До свидания!

Консул. Всего доброго.

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. Ⓣ

КАК САМОСТОЯТЕЛЬНО ИЗУЧИТЬ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК.

Разговор школьницы Оли С. с преподавателем Института иностранных языков.

- Можно ли быстро выучить иностранный язык?

- Что значит быстро?

- Ну, например, смогу ли я выучить язык, если я буду учить его два месяца? Я думаю, что самое главное - это выучить слова. Если я буду учить одно слово в минуту, то через час буду знать 60 слов. А через месяц я буду знать тысячу пятьсот слов. Я понимаю: чтобы знать язык, нужно выучить все грамматические правила. Наверное, мне нужен месяц, чтобы выучить их.

- Знаешь, Оля, выучить слова и правила - это не значит выучить язык. Знать язык - это уметь быстро и правильно строить фразы, думать на этом языке.

- А как вы думаете, можно самостоятельно изучить язык?

- Да, конечно. Очень важно заниматься языком каждый день. Как сказал один учёный, который знает 70 языков, у человека, изучающего язык, нет "выходных дней". И я думаю, что он прав. Главное, нужно заниматься регулярно. Очень полезно слушать пластинки или плёнки, даже если ты будешь слушать их 10 минут в день. Потом нужно читать не меньше, чем 20 минут.

- А что ещё вы посоветуете для самостоятельных занятий?

- Я советую вам заниматься обратным переводом.

- А что значит заниматься обратным переводом?

- Для этого разделите страницу тетради на две части. Слева напишите рассказ или текст из учебника. Справа напишите перевод этого рассказа или текста. Через день или два смотрите только на текст, написанный на родном языке, и переведите его на русский язык письменно. Подчеркните слова, готовые выражения, которые вы неправильно перевели. Через день переведите этот текст с родного языка на русский устно. Нет ошибок? Можно брать другой текст. Игры тоже помогают изучать язык.

- Игры? Какие?

- Например, вы стоите на остановке или едете на автобусе. Вспоминайте слова, готовые выражения и говорите на иностранном языке о том, что вы видите вокруг. Например: "Красная машина остановилась на площади. Симпатичная девушка ждёт автобус. Она читает журнал. У этой девушки красивые волосы". Или можно играть в слова. Вы говорите слово, например



"институт". А ваш друг должен сказать слово, которое начинается с буквы "т" - "троллейбус", а вы продолжаете и даёте слова на "с" - "семья", и так далее. Или вы предлагаете тему "Каникулы", "Сессия" и говорите: "Кто скажет или напишет больше слов на эту тему?"

- Скажите, а можно изучить много языков?

- Конечно. Трудно изучать первый иностранный язык. Вы привыкли к родному языку. Когда вы начинаете изучать иностранный язык, вам кажется, что в этом языке всё не так: слова во фразе стоят не так, слова изменяются не так... Но вот вы выучили первый иностранный язык. Вы привыкли думать и говорить на этом языке, и вам уже не кажется, что этот язык трудный. Если вы начнёте изучать другой иностранный язык, вам будет уже легче.

Упражнение 4. Замените причастные обороты предложениями с союзным словом **КОТОРЫЙ**. Substitua as construções participiais por orações introduzidas pela palavra conectiva **КОТОРЫЙ**.

Образец (Modelo):
В парке сидела девушка, читавшая книгу.
В парке сидела девушка, которая читала книгу.

1. Я пришёл к другу, живущему в Рио.
2. Я знаю девушку, идущую по коридору.
3. Студента, сидящего рядом со мной, зовут Карлос.
4. Вчера я разговаривал с советским студентом, изучающим португальский язык.
5. Студентам, желающим поехать на экскурсию, нужно прийти на вокзал в 8 часов утра.
6. Я познакомилась с девушкой, говорящей хорошо по-русски.
7. Преподаватель физики рассказал нам об учёных, изучающих космос.
8. Я люблю книги писателя, написавшего этот роман.
9. Люди, знающие хорошо иностранный язык, понимают людей, говорящих на этом языке.
10. На Красной площади мы встретили туристов, приехавших в Москву из разных стран.
11. Я сказал товарищу, позвонившему мне по телефону, что вечером буду дома.
12. В горах мы встретили туристов, поднимавшихся на самую высокую вершину.
13. Я сказал брату, вернувшемуся поздно домой, что к нему приходил товарищ.
14. Мне нравятся люди, интересующиеся наукой.
15. Я нашёл книгу, потерянную Карлосом.
16. Жоржи не понял предложения, написанного преподавателем на доске.
17. На стенах клуба висят картины, нарисованные нашими художниками.
18. Мы живём в доме, построенном в прошлом году.
19. Профессор разговаривал со студентами, принятыми на первый курс.

Упражнение 5. Вместо точек вставьте одно из причастий, данных справа.
No lugar dos pontos coloque um dos participios dados à direita na forma correta.

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. Ванда читает письмо, из дома.
Это письмо неделю назад. | Полученный
Получен |
| 2. Документы директором.
Документы, директором, лежат на столе. | Подписанный
Подписан |
| 3. Наш дом недавно.
Наша семья живёт в доме, полгода назад. | Построенный
Построен |
| 4. Мы были на выставке, молодыми художниками.
Выставка молодыми художниками. | Организованный
Организован |
| 5. Наш университет в 1960 году.
Мы учимся в университете, в 1960 году. | Созданный
Создан |
| 6. Книги, мной, я сдал в библиотеку.
Эти книги уже мной. | Прочитанный
Прочитан |



Упражнение 6. Переведите на русский язык.

1. Sobre a mesa estavam os livros não lidos.
2. Sobre a mesa estavam os livros ainda não lidos por mim.
3. A expedição ia por lugares inteiramente inexplorados.
4. Este não é o artigo acabado, mas apenas o rascunho.
5. Este livro ainda não foi lido por mim.
6. Diante de nós há um rio que brilha ao sol.
7. A brilhante técnica de jogo deste time encantou os espectadores.
8. Os alunos que estudam no décimo ano virão para o campo.
9. Os estudantes se prepararam para os exames.
10. Formaram-se novas brigadas.
11. Estas pessoas são inteligentes e educadas.
12. O estudante está resolvendo o problema.
13. O problema está sendo resolvido pelo estudante.
14. A fábrica cumpriu o plano.
15. O plano foi cumprido pela fábrica.
16. Abrem a loja às nove horas.
17. A loja se abre às nove horas.

Confira seu trabalho com os exemplos dados na gramática da lição 75

Упражнение 7. Переведите текст упражнения 3 на португальский язык.

Упражнение 8. Напишите под диктовку тексты упражнения 3 - урока 55.
Escreva sob ditado os textos do exercício 3 - lição 55.

ГРАММАТИКА

1. Generalidades sobre advérbio.

Como em português o advérbio russo é uma categoria gramatical invariável. No mais das vezes se refere ao verbo:

Студенты *внимательно* слушают преподавателя.

Pode ainda referir-se:

- a) Ao adjetivo: Я прочитал *очень интересный* рассказ.
- b) A outro advérbio: Мой друг говорит *очень быстро*.
- c) Ao substantivo: Наш преподаватель всегда рекомендует нам *чтение вслух*.

O advérbio pode ser:

advérbio	Responde a(s) pergunta(s)	Exemplos
de MODO	КАК? КАКИМ ОБРАЗОМ?	Мы говорим по-русски.
de TEMPO	КОГДА?	Мы поедem в Форталезе.
de LUGAR	ГДЕ? КУДА? ОТКУДА?	Я живу <i>здесь</i> . Книга лежит <i>там</i> . Туристы приехали <i>сюда</i> , а переводчик поехал <i>туда</i> . <i>Отсюда</i> мы поедem в Большой театр. Спортсмены пришли <i>оттуда</i> .
de QUANTIDADE e GRAU	СКОЛЬКО? НАСКОЛЬКО? СКОЛЬКО РАЗ? ВО СКОЛЬКО РАЗ? В КАКОЙ СТЕПЕНИ?	Мы (сколько?) <i>много</i> работаем. Сестра (насколько?) <i>намного</i> старше меня. Я (сколько раз?) <i>дважды</i> просил его не пропускать занятия. Она (во сколько раз?) <i>вдвое</i> старше меня. Он (в какой степени?) <i>совершенно</i> не ждал этого.
de FIM	ПОЧЕМУ? ДЛЯ ЧЕГО?	Он (почему?) <i>нарочно</i> говорит громко?
de CAUSA	ПОЧЕМУ? ПО КАКОЙ ПРИЧИНЕ?	Почему (по какой причине?) поезд опоздал? Был сильный дождь, <i>поэтому</i> поезд опоздал.



2. Advérbios de modo em -o

Esses advérbios são formados de adjetivos, mas há que observar a diferença de emprego. Os adjetivos se referem sempre a substantivos e concordam com eles em gênero, número e caso. Respondem a:

Какой? Какáя? Какбе? Какье?
(para os de forma completa)

Каков? Какова? Каково? Какови?
(para os de forma breve)

Exemplo: - *Какой* роман читает студент?
- Он читает *интересный* роман.

- *Каков* роман?
- Роман *интересен*.

Já os advérbios de modo em -o nunca se referem ao substantivo, mas geralmente ao verbo e respondem a *КАК?*

Compare:

Adjetivo	Advérbio
Рассказ <i>интересен</i>	Он рассказывает <i>интересно</i>

3. Graus de Comparação do Advérbio. Veja lição 61, ponto 1 da gramática.

4. Advérbios Predicativos

Fazem parte de um grupo especial e se empregam como predicado em orações impessoais. Exemplo: *Сегодня холодно*. Os advérbios predicativos expressam:

a) Estado e sensações das pessoas.	Мне <i>жарко</i> . Студентам <i>весело</i> .
b) Estado da natureza.	На улице уже <i>темно</i> .
c) Necessidade, possibilidade e impossibilidade da ação.	<i>Нужно</i> прочитать этот роман. В аудитории <i>нельзя</i> курить.
d) Tempo da ação.	Мне <i>пора</i> домой. Уже <i>поздно</i> идти в кино

Os substantivos ou pronomes usados com esta classe de advérbios ficam no dativo. Exemplo: *Мне жарко*.

No presente o verbo de ligação é omitido, mas aparece no passado e no futuro:

Presente - omitido *Сегодня холодно*.

Passado - forma neutra do passado *Вчера было холодно*.

Futuro - terceira pessoa do singular *Завтра будет холодно*.

Outros verbos que não de ligação ficam no infinitivo: *Мне пора ехать*.

Depois de *НУЖНО*, *СЛЫШНО*, *ЖАЛЬ*, o complemento vai para o acusativo ou genitivo:

- *Кого* вам нужно? - Мне нужно *профессора Иванова*. (acusativo)
Откуда видно *Красную площадь*. (acusativo)
Мне жаль *потерянного времени*. (genitivo)

5. Advérbios Pronominais.

São os que não expressam o caráter ou qualidade da ação, mas apenas assinalam este caráter ou qualidade. Dividem-se em:

INTERROGATIVOS	где? куда? откуда? когда? как? etc.
DEMONSTRATIVOS	там, здесь, туда, сюда, откуда, оттуда, etc.
NEGATIVOS	нигде, никуда, ниоткуда, etc.
INDEFINIDOS	где-то, где-нибудь, куда-то, куда-нибудь, etc.

6. Advérbios Relativos.

São aqueles que servem, como os pronomes relativos, de conectivos nas orações com postas subordinadas. Я не знаю, *где* он живёт. Esses advérbios são demonstrativos. Nas orações compostas subordinadas podem ser empregados com palavras correlativas Я пойду *туда*, где он живёт.

7. Advérbios Negativos. Veja lição 59, ponto 1 da gramática.

8. Advérbios Indefinidos. Veja lição 60, ponto 1 da gramática.



УРОК 77

LIÇÃO 77

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

дѣта	мири́ть (ся) / помири́ть (ся)	прямо́й
- / забронировать *	наде́жный	путеше́ствие
замеча́ть / замеча́ть	наме́рен	расхо́д
занима́ть (ся) / заня́ть (ся)	опла́чивать / оплати́ть	сокра́щать / сократи́ть
затра́та	оста́льной	сообще́ние
зи́мний	оформля́ть / оформи́ть	сочи́нение
ита́к	пери́од	ссора́ / поссо́риться
като́к	пита́ние	стои́мость
лишь	- / пошуме́ть (veja шуме́ть)	супруг
лучши́й	пребыва́ние	супруга́
любе́зность *	представи́тель	то́чный
маршру́т	прибыва́ть / прибы́ть	уж (veja уже)
материа́льный	прие́зд	указа́ть / указа́ть
мероприятие	продолже́ние	усло́вие

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. Ⓐ

У ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИНСТИТУТА.

Карлос. Добрый день! Я собираюсь поехать в СССР по приглашению Министерства Высшего и Среднего образования. Может ли моя супруга поехать со мной?

Представитель. На каких условиях вас пригласили?

Карлос. Я должен оплатить билет туда и обратно, а всё остальное: гостиницу, питание, экскурсии по городам, путешествие по стране и другие культурные мероприятия оплачивает Министерство.

Представитель. Ваша жена может поехать вместе с вами только в том случае, если она возьмёт на себя все расходы: то есть, стоимость билета туда и обратно и все материальные и культурные затраты в период своего пребывания в стране. У вас и у вашей жены уже оформлена виза?

Карлос. Виза у меня уже готова, а у жены ещё нет. Я завтра займусь этим.

Представитель. Когда вы намерены выехать?

Карлос. Дней через пять.

Представитель. Вы должны дать телеграмму Министерству и указать точную дату вашего приезда в Москву, чтобы вам забронировали номер в гостинице.

Карлос. Помогите мне, пожалуйста, выбрать маршрут.

Представитель. Вы можете доплыть пароходом до Хельсинки, а затем поездом доехать до Москвы.

Карлос. А есть ли прямое сообщение между Хельсинки и Москвой?

Представитель. Конечно, из Хельсинки каждый день отправляется прямой скорый поезд до Москвы. Он отходит в 12 часов дня и прибывает в Москву на следующий день в 9:30 по московскому времени. Он идёт почти сутки.

Карлос. А сколько времени пароход идёт от Рио до Хельсинки?

Представитель. 10 дней.

Карлос. О, это слишком долго. Мне дорого время.

Представитель. Вы можете во много раз сократить время, если полетите самолётом. Самолётом всего 15 часов.

Карлос. Благодарю за любезность. Вы меня уговорили. Пожалуй, я полечу



Самолётом. Завтра поеду к консулу, чтобы получить визу для жены и куплю билеты. До свидания!

Представитель. Всего доброго!

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ④

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ

Анатолий АЛЕКСИН - Из газеты "ИЗВЕСТИЯ"

Учительница Валентина Георгиевна сказала:

- Завтра начинаются зимние каникулы. Я не сомневаюсь, что каждый ваш день будет очень счастливым. Вас ждут экскурсии, музеи, катки! Но будет и какой-нибудь самый счастливый день. Я в этом не сомневаюсь! Вот о нём напишите домашнее сочинение. Лучшую работу я прочту вслух, всему классу! Итак: "Мой самый счастливый день"!

Я заметил: Валентина Георгиевна любит, чтобы мы в сочинениях обязательно писали о чём-нибудь *самом*: "Мой самый надёжный друг", "Моя самая любимая книга", "Мой самый счастливый день"...

А в ночь под Новый год мама с папой поссорились. Я не знаю из-за чего, потому что Новый год они встречали где-то у знакомых и вернулись домой, очень поздно. А утром не разговаривали друг с другом...

Это хуже всего! Уж лучше бы пошумели, поспорили - и помирились. А то ходят как-то особенно спокойно и разговаривают как-то особенно тихо, будто ничего не случилось. Но я-то в таких случаях всегда чувствую: что-то случилось, а когда кончится то, что случилось, не поймёшь: они же друг с другом не разговаривают.

Продолжение в Уроке 78.

Упражнение 4. Переведите предложения на португальский язык.

1. Я никогда не читал этой книги. Мне некогда было читать эту книгу.
2. Мы нигде не останавливались. Нам нигде было остановиться.
3. Он никуда не пошёл в воскресенье. Ему никуда было пойти в воскресенье.
4. Я ниоткуда не жду писем. Мне неоткуда ждать писем.

Упражнение 5. Ответьте отрицательно на вопросы.

1. Когда вы были в Москве?
2. Куда вы ездили в субботу?
3. Где же нам заниматься?
4. Куда нам пойти сегодня вечером?
5. Куда вы пойдёте сегодня вечером?
6. Где вы работали пять лет назад?

Упражнение 6. Вместо точек вставьте наречия *ОЧЕНЬ* или *МНОГО*.

No lugar dos pontos coloque os advérbios *ОЧЕНЬ* ou *МНОГО*.

1. Мне понравился кинофильм.
2. Сегодня я работал и поэтому устал.
3. Мой брат читает.
4. Наташа помогала мне в этой работе.
5. Мой дедушка любит музыку.
6. Студенты волновались во время экзаменов.
7. Нам мешает ваш разговор.
8. Лекарство помогло мне.
9. Я хочу встретиться с тобой.
10. В этот вечер мы танцевали.

Же - nunca aparece no princípio da oração e quando se refere a uma palavra vem sempre depois dela.

Я напиш^у письм^о сегод^{ня} же. Я же напиш^у письм^о.

Ведь - se refere a toda a oração e não tem lugar determinado nela.

Ведь она́ ничегó не говор^ила на собр^ании.

Она́ *ведь* ничегó не говор^ила на собр^ании.

Она́ ничегó *ведь* не говор^ила на собр^ании.

Она́ ничегó не говор^ила *ведь* на собр^ании.

Ни - serve para reforçar a negação: Я не могу́ жд^ать не мин^уты.

d) Restritivas: *Только, лишь, лишь только* - são sinônimas. A mais usual é *Только*.

Я *только* (*лишь, лишь только*) посм^отрел статью́, но не успел́ вним^ательно проч^ит^ать её.

Aparecem sempre antes da palavra a que se referem. Compare:

Я *только* проч^итал́ нов^ые слов^а, но не успел́ их выч^ить наизусть.

Я проч^итал́ *только* нов^ые слов^а, а текст не успел́ проч^ит^ать.

e) Demonstrativas: *вот, вон, это* - Referem-se à oração e geralmente são colocadas no início dela.

Вот наша́ у́лица. *Вон* идёт ваш друг. На у́лице грóмко разгов^аривают. *Это* д^ети ид^ут в шкóлу.

f) Negativa: *Не* - fica sempre antes da palavra a que se refere.

Он *не* придёт́ сегод^{ня}.

Он придёт́ *не* сегод^{ня}.

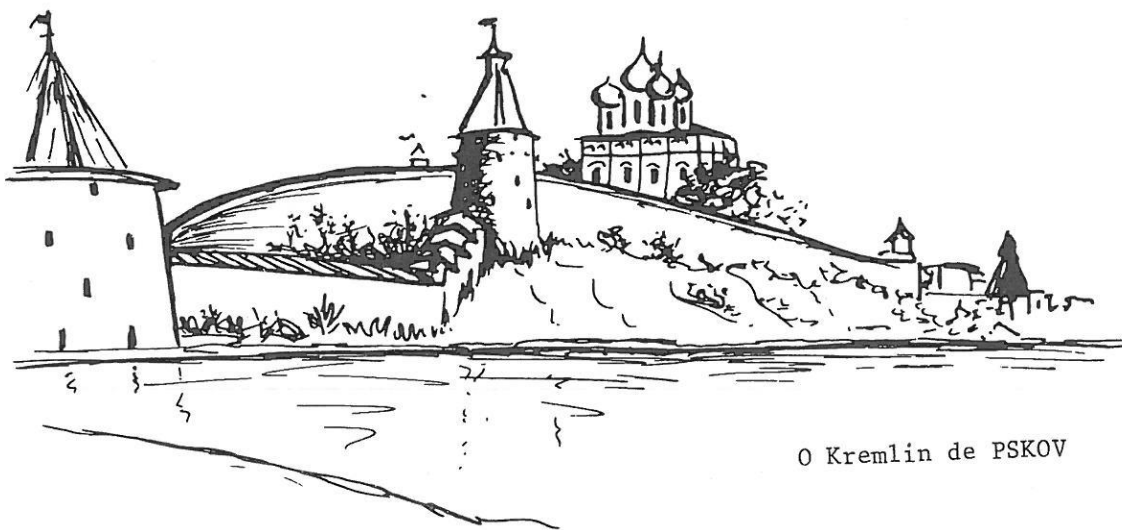
Не он придёт́ сегод^{ня}.

Há ainda um grupo de partículas além daquelas aqui classificadas que servem para formar novas palavras ou para compor novas formas de palavras:

-то, -либо, -нибудь, кое-, como já sabemos, entram na composição de pronomes e advérbios indefinidos.

Не- e *ни-* servem para formar pronomes e advérbios indefinidos.

Вн (*б*) é usada para formar o condicional dos verbos.



О Кремле́н де ПСКОВ



УРОК 78

LIÇÃO 78

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

ага*	марш	стоп
агѐнство	мáтушка*	страшный
ай - бáтюшка*	нетерпение	убеждáть/убедить
бог	ого*	увы
вáжный	ой*	угóдно
во-вторых	опускáть/опустить	урá
во-пѐрвых	отражáться/отразиться	фу*
глядѐть/поглядѐть	отсю́да	ха-ха (ха-ха-ха)*
госпо́ди (veja гóсподь)	ох*	чѐрт
добывáть/добыть	па́пин*	шутка
доказывáть/доказáть	переживáть/пережить	эй*
ѐлка	планета́рий*	эх*
карау́л	си́ла	ящик
касáться/косну́ться	согласный	
-	ссора	

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⓐ

РАДОСТЬ ВАНДЫ

Карлос. Ванда, ты говорила, что всегда помогаешь мне?

Ванда. Что верно, то верно.

Карлос. Я согласен. Именно поэтому я хочу сделать тебе большой подарок.

Ванда. Подарок?! не верю. Уж очень редко я получаю от тебя подарки. Ну, как бы, скажи! Я умираю от нетерпения.

Карлос. Не торопись, а то, ничего не скажу.

Ванда. Ну, пожалуйста, Карлос.

Карлос. Садись, а то упадешь от радости.

Ванда. Ну, я сижу.

Карлос. Ты победишь со мной в Советский Союз!

Ванда. Не может этого быть! Это что, шутка?

Карлос. Никакая не шутка. Тебе сейчас же надо идти в агентство путешествий, чтобы заказать паспорт.

Ванда. Я готова! Пошли! Не хочу терять ни минуты.

Карлос. Ха-ха-ха! Значит, в конце концов ты поверила мне? А торопиться не надо. Ты должна взять с собой все свои документы, а то никакого паспорта не получишь. Кроме документов тебе нужно найти 3 фотографии 5x7. Помбему, они у тебя есть.

Ванда. Конечно есть. Я сейчас все найду... Вот все документы и фотографии. Пойдем!

Карлос. Пойдем! Только не забудь закрыть дверь!

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⓐ

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ.

-продолжение-

Когда мама и папа ссорятся, я всегда очень переживаю. Хотя именно в эти дни я мог бы добиться от них всего, чего угодно! Стоило мне, к примеру, отказаться от ёлки, как папа сразу же предложил мне пойти в планетарий. А мама сказала, что с удовольствием поехала бы со мной на каток. Они, как всегда в таких случаях, старались изо всех сил доказать, что их ссора никак не отразится на мне. И что она вообще никакого отношения ко мне не имеет...

Но я очень переживал. Особенно мне стало грустно, когда за завтраком папа спросил меня:




- Не забы́л ли ты поздра́вить ма́му с Но́вым го́дом?
А пото́м ма́ма, не глядя́ в па́пину сто́рону, сказа́ла:

- Принеси́ отцу́ газе́ты. Я слы́шала их то́лько что опу́стили в ящи́к.

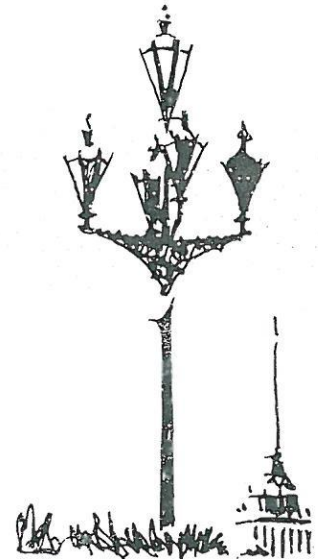
Она́ называ́ла па́пу "отцо́м" то́лько в редча́йших случа́ях. Э́то во-пе́рвых. А во-вто́рых, ка́ждый из них о́пять убежда́л меня́: "Что бы там ме́жду нами́ ни произо́шло, э́то каса́ется то́лько нас!"

Но на са́мом де́ле э́то каса́лось и меня́ то́же. Даже́ о́чень каса́лось! И я отка́злся от планета́рия. И на каток не поше́л...

Продолже́ние в уро́ке 79.

Упражне́ние 4. Сначала́ слу́шайте. Потом́ чита́йте са́ми. Обрати́те внима́ние на интона́цию в зависи́мости от ме́ста части́ц в предложе́нии. 
Primeiro escute. Depois leia você mesmo. Atente para a entonação de acordo com o lugar das partículas na oração.

- A. 1. Э́та зада́ча трудна́ *да́же* для него́.
Да́же э́та зада́ча трудна́ для него́.
2. Он не прочита́л *да́же* уро́ка.
Он *да́же* не прочита́л уро́ка.
3. *Да́же* он ещё́ не начина́л рабо́ту.
Он *да́же* не начина́л ещё́ рабо́ту.
- Б. 1. Я *то́лько* прочита́л текст.
Я прочита́л *то́лько* текст.
2. Мы бу́дем здесь *то́лько* рабо́тать.
Мы *то́лько* здесь бу́дем рабо́тать.
То́лько мы бу́дем здесь рабо́тать.
3. Он отве́тил *то́лько* на э́тот вопро́с.
То́лько он отве́тил на э́тот вопро́с.
4. Мы *то́лько* вчера́ гуля́ли в па́рке.
Мы вчера́ *то́лько* гуля́ли в па́рке.
Мы вчера́ *то́лько* гуля́ли в па́рке.
То́лько мы вчера́ гуля́ли в па́рке.
- В. 1. Я сего́дня *не* получи́л письмо́.
Я *не* сего́дня получи́л письмо́.
2. Мы *не* игра́ли вчера́ в волейбо́л.
Мы игра́ли *не* вчера́ в волейбо́л.
Мы игра́ли вчера́ *не* в волейбо́л.
Не мы игра́ли вчера́ в волейбо́л.
3. У меня́ *не* журна́л.
Журна́л *не* у меня́.



Упражне́ние 5. Переведи́те на ру́сский язы́к.

1. *Até Victor não pode resolver este problema.*
2. *Todos esperam sō por você.*
3. *Pois você mesmo me falou sobre isto.*
4. *Você não o encontrou?*
5. *Será que você não os conhece? É possível ser isto verdade?*
6. *Que filme eu assisti!*
7. *Como Natacha dança bem!*
8. *Que cansado estou hoje!*
9. *Eu escreverei a carta hoje mesmo.*
10. *Eu mesmo escreverei a carta.*
11. *Lã vai o seu amigo.*



12. Na sua conversam alto. São as crianças que vão para a escola.

Упражнение 6. Напишите маленький рассказ о себе. Укажите в вашем рассказе ваше имя, вашу фамилию, где вы работаете или учитесь и т.д.

Упражнение 7. Переведите текст упражнения 3 на португальский язык.

Напишите под диктовку тексты упражнения 3 урока 57.

ГРАММАТИКА

1. INTERJEIÇÕES

Exprimem sentimentos e emoções, mas sem nomeá-los. As Interjeições podem expressar vários sentimentos. Muitas delas são polivalentes, isto é, podem expressar sentimentos contrários. Exemplos:

Alegria —————> Ах, как здесь хорошо!
Horror —————> Ах, как страшно было в лесу!
Pesar —————> Ах, как жаль, что тебя с нами не было!
Repreensão —————> Ах, зачем ты это сделал!

Na oração, as Interjeições geralmente não são elementos sintáticos. Elas formam uma espécie de oração interjetiva independente:

. Exclamativa - (como em УРА!) e
. Exortativa - (como em НА!)

Algumas orações inter interjetivas podem ter complementos:

Diretos —————> Ну тебя! ————— Deixa-me em paz!
Indiretos —————> На тебе книги! ————— Tome os livros!
Circunstanciais —————> Вон отсюда! ————— Fora daqui!

Há palavras e locuções que se podem transformar em interjeições, perdendo o seu valor primitivo. Exemplo: *Боже мой!* — Meu Deus!

Depois das interjeições geralmente se coloca uma vírgula:

Exemplo: Ох, как я устал! — Ufa! como estou cansado!

Se a interjeição é pronunciada com intensidade especial, coloca-se o ponto de exclamação depois dela:

Ура! Наша команда победила! — Urra! A nossa equipe venceu!

No exercício 1 desta lição você já encontrou as interjeições mais usuais da língua russa para estudá-las no dicionário.





УРОК 79

LIÇÃO 79

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

аэропорт	мирить/помирить	программа
бесприкословный	несмотря	разлучать/разлучить*
вероятный	нуждаться/-	рассуждать/-
возможное (veja возможный)	обучение	рвать/ вырвать
выпускать/выпустить	общество	рвануть
гид	освобождать/	решительный
голубой	освободить	сзади
движение	отвыкать/ отвыкнуть	сиденье
действовать/	передний	совершенствовать/
поддействовать	печь/ испечь	усовершенствовать
жалеть/ пожалеть	побольше	соревноваться/-
жарить/ жарить	побывать/побыть	соучествовать/-
изжарить	подробный	специальность
заставлять/заставить	полчаса	специальный
знакомить/	посещение*	труд
познакомить	-/ поупражняться*	ударение
зрение	предусматривать/	шофёр
лгать/ солгать	предусмотреть	штат
мест/-		

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ⊗

В АЭРОПОРТУ ШЕРЕМЕТЬЕВО.

Карлос. Извините, пожалуйста, мы прилетели из Бразилии по приглашению Министерства Высшего и Среднего специального образования СССР. Нам обещали встретиться.

Дежурный. Подождите минуточку. Здесь только что был представитель Министерства и спрашивал, вероятно, о вас. Да вот он и сам идет.

Николай Иванович Петров. Здравствуйте, вы Карлос Рамос и Ванда Рамос?

Карлос. Да, это мы.

Петров. Разрешите представиться. Николай Иванович Петров. Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране. В общем, на двадцать дней я ваш гид и переводчик.

Карлос. Очень рад с вами познакомиться, товарищ Петров. Познакомьтесь с моей женой.

Петров. Очень рад.

Ванда. Я тоже очень рада.

Карлос. Когда мне предложили приехать в Советский Союз для знакомства с вашей системой образования, я был, как говорят, на седьмом небе от счастья.

Ванда. А когда Карлос меня пригласил поехать с ним, я тоже была на седьмом небе.

Петров. Вы прекрасно говорите по-русски. Думаю, что вы не нуждаетесь в переводчике и у меня, увы, не будет возможности поупражняться в португальском языке. Я преподаю русский язык в Московском университете, португальский язык - моя вторая специальность.

Карлос. А я журналист и Ванда журналистка. Мне бы очень хотелось побольше узнать об обучении иностранцев русскому языку в СССР.

Петров. В программе предусмотрено посещение Университета Дружбы Народов. Так что вы сможете побывать на занятиях и встретиться с преподавателями. А где вы изучали русский язык?

Ванда. В Институте культуры "Бразилия-СССР".

Петров. Как понять Институт Культуры "Бразилия-СССР"?

Ванда. Это его название по-португальски. А на русский язык вы можете перевести как "Общество дружбы Бразилия-СССР".



Карлос. Очень хочу за время этой командировки усовершенствоваться в языке.

Петров. Теперь у вас будет такая возможность: и Москву посмотреть, и в языке поупражняться.

Карлос. Это замечательно. А какая, товарищ Петров, программа на ближайшие дни?

Петров. Если вы не возражаете, называйте меня просто Николай.

Карлос. Согласен. А я для вас - Карлос.

Ванда. А я Ванда.

Петров. Вот и хорошо.

Карлос. Так какая же программа?

Петров. Через полчаса мы будем в гостинице, и я вас подробно познакомлю с программой. Это весь ваш багаж?

Ванда. Да.

Петров. Разрешите вам помочь.

Ванда. Благодарю вас.

Карлос. Вы на машине?

Петров. Да, видите голубую "Волгу"? Это наша машина... Давайте сядем сзади, а вещи положим на переднее сиденье. Познакомьтесь, это наш шофер, Юра.

Карлос. Очень приятно, Карлос. А это моя жена, Ванда.

Юрий. Рад с вами познакомиться.

Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. ③

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ.

-продолжение-

"Пусть лучше не разлучаются. Не разъезжаются в разные стороны! - решил я. - Может быть, к вечеру всё пройдёт".

Но они так и не сказали друг другу ни слова!

И на другой день и на третий я старался ни на минуту не выпускать своих родителей из поля зрения. Как только они возвращались с работы, я сразу же обращался к ним с такими просьбами, которые заставляли их обоих быть дома и даже в одной комнате. А просьбы мои они выполняли беспрекословно. Они в этом прямо соревновались друг с другом!

"Жалуют, сочувствуют... - думал я, - значит, происходит что-то серьёзное!"

Учительница Валентина Георгиевна была уверена, что каждый день моих зимних каникул будет очень счастливым. Она сказала: "Я в этом не сомневаюсь!" Но прошло целых пять дней, а счастья всё не было.

"Отвыкнут разговаривать друг с другом, - рассуждал я. - А потом...". Мне становилось страшно. И я твердо решил помирить маму с папой!

Действовать надо было быстро, решительно. Но как?...

Продолжение в уроке 80.

Упражнение 4. Переведите на португальский язык.

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. - Видишь? - Ага, вижу. | 2. - Ай, больно! |
| 3. - Ай, как хорошо! | 4. - Батюшки /мой/! |
| 5. - Боже мой! | 6. - Господи, как же это случилось! |
| 7. - Марш отсюда! | 8. - Матушки мой! |
| 9. - На, тебе, книгу! | 10. - Ой, как хорошо! |
| 11. - Ах, как страшно было в лесу! | 12. - Ура! наша команда победила! |
| 13. - Фу, как здесь грустно! | 14. - Чёрт возьми! |
| 15. - Эх, ты! Как же ты забыл? | |

Упражнение 5. К данным предложениям поставьте вопросы.

Образец (Modêlo): Виктор учится в Институте иностранных языков.

- а. Где учится Виктор?
б. В каком институте учится Виктор?

1. Виктор очень любит португальский язык.
2. Уроки в институте начинаются в десять часов утра.



3. Преподаватель входит в аудиторию и говорит: "Здравствуйте, товарищи!"
4. В нашей группе десять человек.
5. Все студенты хорошо работают на уроке.
6. Студенты отвечают на вопросы преподавателя, читают тексты и делают упражнения.

7. В два часа кончается урок и студенты идут домой.

Упражнение 6. Научитесь рассказывать о себе по образцу.
Aprenda a contar sobre voce de acordo com o modelo.

Образец: Я живу в Сан-Пауло, я бразилец. Меня зовут Педро. Я начал учить русский язык в прошлом году на курсах при "Союзе культуры Бразилия-СССР". Так называется общество бразильско-советской дружбы в штате Сан-Пауло. Сейчас я учусь на втором курсе. Наша группа большая и дружная. Занимаемся мы вечером, два раза в неделю.

У нас прекрасные и строгие преподаватели. Они говорят, что нужно много и серьезно работать, чтобы хорошо говорить по-русски. Но мы всегда успеваем готовиться к уроку, так как мы все работаем. А работать и учиться очень трудно. Но несмотря на это, мы сделали большие успехи, и на экзаменах все отвечали очень хорошо.

На уроке мы занимаемся фонетикой, читаем тексты, делаем грамматические упражнения, отвечаем на вопросы преподавателя и рассказываем то, что уже прочитали своими словами. Преподаватели говорят с нами только по-русски.

Самое трудное для нас, иностранцев, - это ударение в русских словах и употребление глаголов движения.

Надеюсь, что года через два буду свободно говорить и читать по-русски.

Упражнение 7. Напишите маленький рассказ о том, как вы учите русский язык.

Упражнение 8. Переведите текст упражнения 3 на португальский язык.

Напишите под диктовку тексты упражнения 3 - урока 58.

ГРАММАТИКА

1. CLASSIFICAÇÃO DOS VERBOS.

Transcrevemos aqui a classificação adotada na introdução do manual para estrangeiros.
СПРЯЖЕНИЕ РУССКОГО ГЛОГОЛА (*Conjugação do verbo russo*) de L.I. Pirogova e S.I. Makarova.

"O verbo é uma das partes mais importantes da oração. Por isso, para os estrangeiros que estudam o idioma russo, é de grande importância o conhecimento da construção das formas verbais conjugáveis e não conjugáveis.

Nos cursos práticos, os verbos são classificados unicamente em duas conjugações. Tal classificação não é apropriada para estrangeiros, já que tem por objetivo ensinar a ortografia das terminações, mas não ajuda a construir corretamente as formas verbais.

Em cursos teóricos de gramática russa, dividem-se os verbos em:

PRODUTIVOS (4-5 tipos)	verbos de cujo modelo se formam os outros.
IMPRODUTIVOS (11-17 tipos)	Aqueles a partir dos quais tal formação não se dá

Entretanto, para o estudo prático do idioma, esta classificação não tem grande importância, já que, não raro, muitos verbos improdutivos são de uso frequente, cujo conhecimento é tão necessário como o dos verbos produtivos. Por outro lado, essa divisão não reflete a construção das formas verbais.

Devido ao fato de na correlação dos radicais existir certo paralelismo entre o grupo dos improdutivos e dos produtivos, pode ocorrer correlação de radicais classificados em grupos diferentes. De outra parte, no idioma russo moderno, verbos com diferentes correlações de radicais pertencem ao mesmo grupo, já que ao determinar o grupo a que

pertencem os verbos improdutivo, leva-se em conta a terminação do radical do infinitivo e do presente, enquanto a permutação na raiz nem sempre desempenha papel decisivo.

Neste manual propomos uma nova classificação, diferente da admitida até agora.

No idioma russo as formas verbais se constroem a partir do RADICAL DO INFINITIVO ou do RADICAL DO PRESENTE e, em alguns casos, do RADICAL DO PASSADO. Vai daí ser indispensável para os estudantes do russo conhecer os dois radicais e, para alguns verbos, os 3 radicais. Não importa sejam eles produtivos ou improdutivo.

Tendo em vista o exposto, a nova classificação proposta se baseia num princípio único: a correlação dos radicais do infinitivo, do presente (ou do futuro simples) e do passado.

O S G R U P O S

Os verbos russos têm três radicais: - DO INFINITIVO
- DO PRESENTE (ou DO FUTURO SIMPLES)
- DO PASSADO

Para se obter os radicais é necessário suprimir:

Radical a ser obtido	Suprimir	Exemplos
a) do INFINITIVO	os seus sufixos -ТЬ, -ТИ, -ЧЬ	Чита́-ть Говори́-ть Пе-чь Чита́- Говори́- Пе-
b) do PRESENTE ou do FUTURO SIMPLES	as desinências pessoais	Чита́-ю Говор -ю Пек-у́ Чита́- Говор - Пек-
c) do PASSADO	o sufixo -Л (-ла)	Чита́-л Говори́-л Пек-ла Чита́- Говори́- Пек-

Alguns verbos têm: - os três radicais iguais;
- os três radicais diferentes;
- dois radicais iguais e um diferente.

Partindo do princípio da correlação de radicais podemos dividir os verbos em sete grupos.

Iº G R U P O

Pertencem ao primeiro grupo os verbos cujos radicais coincidem:

Radical do infinitivo	ЧИТА́-ТЬ	НЕС-ТИ́
Radical do presente	ЧИТА́-Ю	НЕС-У́
Radical do passado	ЧИТА́-Л	НЕС
	ЧИТА́-ЛА	НЕС-ЛА́

Todos os verbos do primeiro grupo têm desinências da primeira conjugação. São a maioria dos terminados em -АТЬ, -ЯТЬ.

IIº G R U P O

Neste grupo incluem-se os verbos, cujos radicais do infinitivo e do passado coincidem, mas o do presente perde a última letra do radical do infinitivo.

Radical do infinitivo	ЖА́РИ-ТЬ
Radical do passado	ЖА́РИ-Л
Mas:	Radical do presente
	Я ЖА́Р -Ю ТЫ ЖА́Р -ИШЬ

Os verbos do segundo grupo são da segunda conjugação. Terminam quase todos em -ИТЬ no infinitivo.

No fim do radical do presente, na primeira pessoa do singular e no particípio passivo

do passado, ocorrem as seguintes permutações de consoantes:

Consoantes	Exemplos
б : бл	лю́бить - люблю́, любишь
п : пл	купи́ть - куплю́, купишь
в : вл	говори́ть - готовлю́, говоришь
д : ж	ходи́ть - хожу́, ходишь
д : жд	освободи́ть - освобожу́, освободишь, освобождён
з : ж	вози́ть - вожу́, возишь
с : ш	спроси́ть - спрошу́, спросишь
т : ч	отвѣти́ть - отвѣчу́, отвѣтишь
т : щ	защити́ть - защищу́, защитишь
ст : щ	прости́ть - прощу́, простишь

O passado de forma como o dos verbos do primeiro grupo. Não se observa permutação no particípio passivo do verbo УВИДЕТЬ (увиджу, mas: увиденный).

III GRUPO

Pertencem a este grupo os verbos que, como os do segundo grupo, têm coincidência de radicais do infinitivo e do passado e perdem, no radical do presente, a última sílaba; mas têm desinências da primeira conjugação.

Radical do infinitivo	РВА-ТЬ
Radical do passado	РВ -Л
Radical do presente	я РВ -У ты РВ -ЕШЬ

São todos os verbos terminados em -НУТЬ, -ОТЬ, uma pequena parte do terminados em -АТЬ, -ЯТЬ e outros.

Em alguns casos, no final do radical do presente, observa-se permutação de consoantes, como nos verbos do segundo grupo, mas em todas as formas verbais: б:бл, п:пл, м:мл, д:ж, з:ж, с:ш, к:ч, х:ш, ск:щ, т:ч, т:щ, ст:щ.

Пис - ать

я пиш - у́
ты пи́ш - ешь
пиш - и́
пи́ш - ущи

IV GRUPO

Pertencem ao quarto grupo os verbos com os sufixos -ОВА- -ЕВА- no radical do infinitivo e do passado. No radical do presente, estes sufixos transformam-se em -У-, -Ю-:

Radical do infinitivo	РисОВА́-ть	ТанцЕВА́-ть
Radical do passado	РисОВА́-л	ТанцЕВА́-л
mas: Radical do presente	Я Рис-У́-ю Ты Рис-У́-ешь	Танц-У́-ю Танц-У́-ешь

Os verbos do quarto grupo são da primeira conjugação.

V GRUPO

Neste grupo os radicais do infinitivo e do passado coincidem e o do presente é muito diferente do infinitivo devido a várias permutações nos sufixos e na raiz:

Radical do infinitivo	Жи-ТЬ
Radical do passado	Жи-Л
mas: Radical do presente	Я Жи-В-У́ Ты Жи-В-ЕШЬ

Os verbos do quinto grupo são da primeira conjugação, exceto ГНАТЬ e seus derivados

VI G R U P O

Pertencem ao sexto grupo os verbos com radicais diferentes no infinitivo, no presente e no passado. Constituem a maioria dos verbos terminados em -ТЬ, -ТИ.

Os radicais perdem a última consoante -С- do infinitivo e, no radical do presente, aparecem as consoantes Б, Д, Н, Т:

Radical do infinitivo	Мес-ть
Radical do passado	Мѣ -л
Radical do presente	Ме -т-ѹ

VII G R U P O

Aqui os radicais do infinitivo e do passado são diferentes mas o do presente e do passado coincidem. São os verbos de infinitivo terminados em Чь

Radical do infinitivo	Пе-чь
Radical do passado	Пѣк
Radical do presente	Пек-ѹ

VERBOS IRREGULARES

São aqueles que:

- a) Sofrem permutação particular na raiz. Exemplo: Лгать - лгу, лжѣшь
- b) Têm no paradigma várias raízes. Exemplo: Идти - иду́, ма́ш шѣл
- c) Têm terminações anômalas. Exemplos: Хотѣть - хѣчешь, хотѣм





УРОК 80

LIÇÃO 80

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Смотрите в словаре.

абсолютный	геометрия	отметка
автомат	гладить/выгладить	-/ понадобится
автор	погладить	представление
администратор	горничная*	пространственный*
адресовать/	диктант	прочитывать/
адресовать*	доставлять/доставить	прочитать
актёр	зарядка	пыль
американский*	ключ	радовать/обрадовать
анализ	коридор	расписываться/
английский	круглый	расписаться
апельсин	лифт	сирота
аппарат	мамин*	срок
армия	математика	уборка
беда	наверху	целовать/поцеловать
бланк	невозможный	чистый
внизу	объединять/	шахматы
возиться/-	объединить	щётка

Упражнение 2. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте. Ⓢ

В ГОСТИНИЦЕ.

Петров. Добрый вечер! Мы заказывали номер на имя Карлоса Рамоса. Он приехал с женой - Вандой Рамос.

Дежурный. Как вы сказали, Карлос Рамос и Ванда Рамос? Сейчас посмотрю... Да, для них забронирован номер. Они говорят по-русски?

Карлос. Немного.

Дежурный. Я могу предложить вам номер на втором или на восьмом этаже. Какой хотите?

Карлос. Даже и не знаю. Как ты думаешь, Ванда?

Ванда. А куда выходят окна?

Дежурный. На площадь.

Петров. Советую взять номер наверху. Окна выходят на Кремль. Прекрасный вид.

Карлос. Вы меня уговорили.

Ванда. Меня тоже.

Дежурный. Вот и прекрасно. Ваша комната - восемьсот двадцать один. Думаю, что номер вам понравится. На сколько дней вы у нас останетесь?

Карлос. Дней на десять.

Дежурный. Попрошу вас заполнить вот этот бланк. И, пожалуйста, оставьте ваши паспорта. Завтра утром вы сможете получить их здесь.

.....

Карлос. Так. Фамилия, имя, откуда приехали, на какой срок... Кажется, всё.

Ванда. Да, всё.

Дежурный. Извините, но вы забыли расписаться.

Петров. Напишите вашу фамилию вот здесь внизу.

Карлос. Теперь понял, пожалуйста. Ванда, расписись.

Дежурный. Вот ключ от номера. Когда будете уезжать, предупредите, пожалуйста, администратора накануне. Лифт по коридору налево. Багаж сейчас доставят в номер. Если вам что-нибудь понадобится, обратитесь к горничной или дежурной по этажу.

Ванда. Благодарю вас.



Упражнение 3. Сначала слушайте. Потом слушайте и повторяйте.

САМЫЙ СЧАСТЛИВЫЙ ДЕНЬ.

-продолжение-



Я где-то читал или даже слышал по радио, что радость и горе объединяют людей. Конечно, доставить радость труднее, чем горе. Чтобы обрадовать человека, сделать его счастливым, надо постараться. А испортить настроение легче всего! Но не хочется... И я решил начать с радости.

Если бы я ходил в школу, то сделал бы невозможное: получил бы "четвёрку" по геометрии! Математичка говорит, что у меня нет никакого "пространственного представления", и даже написала об этом в письме, адресованном папе. А я вдруг приношу "четвёрку"! Мама с папой целуют меня, а потом и сами целуются... Но это были мечты: никто ещё не получал отметок во время каникул!

Какую же радость можно было доставить родителям в эти дни?

Я решил произвести дома уборку. Я долго возился с тряпками и щётками. Но беда была в том, что мама накануне Нового года сама целый день убиралась. А когда моёшь уже вымытый пол и вытираешь тряпкой шкаф, на котором нет пыли, никто потом не замечает твоей работы. Мои родители, вернувшись вечером, обратили внимание не на то, что пол был весь чистый, а на то, что я был весь грязный.

- Делал уборку! - сообщил я.

- Очень хорошо, что ты стараешься помочь маме, - сказал папа, не глядя в мамину сторону.

Мама поцеловала меня и погладила по голове, как какого-нибудь круглого сироту.

Продолжение в Уроке 81.

Упражнение 4. Научитесь, как русские рассказывают о себе. Напишите выделенные глаголы в инфинитиве и в 3-м лице единственного и множественного числа настоящего времени.

Aprenda como os russos contam sobre si mesmos. Escreva os verbos assinalados no infinitivo e na 3a. pessoa do singular e plural do tempo presente.

МОЙ ДЕНЬ.

В 7 часов я встаю, быстро завтракаю и иду на занятия. Обычно мы выходим из дома вместе с моим другом. Мы идём вместе до метро.

Я учусь в Институте иностранных языков. Моя специальность - португальский язык. В институте я занимаюсь до трёх часов, потом я обедаю в столовой. Иногда после занятий я остаюсь в институте и занимаюсь фонетикой или работаю в библиотеке.

Вечером я читаю газеты, отдыхаю немного, слушаю музыку, которую передают по радио или смотрю телевизор. Часто ко мне приходит мой друг и мы разговариваем, играем в шахматы, слушаем музыку. Мы оба очень любим музыку. Иногда вечером мы ходим в кино или театр. В 11 часов я ложусь спать, а иногда, если очень устаю, и в 10 часов.

Упражнение 5. Вместо точек вставьте подходящий по смыслу глагол.

No lugar dos pontos coloque o verbo adequado de acordo com o sentido.

- | | | |
|---|--|-------------------------|
| 1. Студенты-иностранцы не всегда..... всё, что говорит преподаватель. Преподаватель спросил..... ли студенты новое правило, которое он им объяснил. | | понимать
понять |
| 2. Он свободно..... с русского на португальский язык самые трудные тексты. Нам нужно..... к субботе рассказ Паустовского "Снег". | | переводить
перевести |
| 3. Он хорошо выучил текст и..... на все вопросы преподавателя. Нужно всегда..... громко и, конечно, без ошибок. | | отвечать
ответить |



4. Сегодня я хорошо..... грамматику, и преподаватель был очень доволен. У меня нет времени..... уроки, поэтому я не делаю больших успехов.

учить
выучить

5. Катя, что ты делаешь? Пора..... готовить уроки. А ты? А я уже..... делать упражнения.

начинать
начать

6. Когда я говорю по-русски, я ещё..... много ошибок. Сегодня мы написали диктант, и я..... пять ошибок.

делать
сделать

7. На уроке преподаватель..... нам очень интересный рассказ, а потом спросил, все ли мы поняли. Преподаватель нам говорит, что тексты всегда нужно..... вслух.

читать
прочитать

Упражнение 6. Ответьте на вопросы.

1. Когда вы начали учить русский язык?
2. Где вы изучаете русский язык?
3. Довольны ли вами ваши преподаватели?
4. Что самое трудное для вас в русском языке?
5. Хотите ли вы поехать в Москву на курсы русского языка?
6. Всегда ли вы успеваете подготовиться к уроку?
7. Сколько часов вы занимаетесь русским языком в неделю?
8. Чем вы занимаетесь на уроке?
9. Нравится ли вам русский язык?
10. По какому учебнику вы занимаетесь?

Упражнение 7. Переведите на португальский язык.

1. Это абсолютно невозможно.
2. Я достал газету "Правда" в автомате.
3. Я хорошо знаю автора этого романа.
4. Этот актер очень известен в нашей стране.
5. Вчера я смотрел американский фильм о войне во Вьетнаме.
6. По анализу нашего преподавателя войны не будет.
7. Мой друг хорошо знает английскую литературу.
8. Дайте, пожалуйста, килограмм апельсинов.
9. Теперь аппарат работает нормально.
10. Советская армия вошла в Берлин в мае 1945 года.

Упражнение 8. Расскажите, как вы проводите свой день.

Упражнение 9. Переведите текст - упражнения 3 на португальский язык.

Упражнение 10. Напишите под диктовку тексты упражнения 3 - урока 59.



ГРАММАТИКА

1. Valores fundamentais dos aspectos do verbo.

Os verbos PERFECTIVOS podem indicar:	Os verbos IMPERFECTIVOS correspondentes podem expressar:
A) o término de uma ação prolongada e a obtenção de um resultado determinado: НАПИСАТЬ, ВЫУЧИТЬ, РАССКАЗАТЬ, ОТДОХНУТЬ e muitos outros.	- a ação em processo sem indicar o seu término: ПИСАТЬ, УЧИТЬ, РАССКАЗЫВАТЬ, ОТДЫХАТЬ, etc.
B) o momento de origem da ação: ПОЙТИ, ПОЕХАТЬ, ПОНРАВИТЬСЯ, ЗАБОЛЕТЬ, РАССЕРДИТЬСЯ, УВИДЕТЬ, ОБРАДОВАТЬСЯ, e outros.	- ações ou estado duradouro sem indicar o momento de origem da ação: Os <i>imperfectivos</i> correspondentes não têm prefixos: ИДТИ, ЕХАТЬ, ПРАВИТЬСЯ, БОЛЕТЬ, ВИДЕТЬ: etc.
C) ações momentâneas: ТОЛКНУТЬ, БРОСИТЬ e outros.	- ações duradouras e reiterativas: ТОЛКАТЬ, БРОСАТЬ, etc.
D) ações breves, limitadas no tempo: ПОГУЛЯТЬ e outros. Todos os verbos perfectivos desse tipo levam o prefixo ПО-	- ações ou estado contínuo, ilimitados e não trazem prefixo: ГУЛЯТЬ.

2. Uso dos aspectos para expressar ações que transcorrerem durante INTERVALO DETERMINADO DE TEMPO. Aqui ambos os aspectos podem ser usados. Compare:

АСПЕКТО IMPERFECTIVO	АСПЕКТО PERFECTIVO
Я читал эту книгу два дня.	Я прочитал эту книгу за два дня.

Palavras que indicam QUANTIDADE DE TEMPO.

Com os IMPERFECTIVOS:	essas palavras ficam no ACUSATIVO sem preposição e respondem às perguntas: СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ? КАК ДОЛГО? - Сколько времени (как долго) вы читали эту книгу? - Я читал эту книгу два дня.
Com os PERFECTIVOS:	essas palavras vão para o ACUSATIVO regido pela preposição ЗА ou В. Respondem à pergunta ЗА СКОЛЬКО ВРЕМЕНИ? - За сколько времени вы написали все письма? - Я написал все письма за один вечер (в один вечер) A preposição В geralmente se emprega quando se trata de ação intensa, terminada em prazo relativamente curto: Виктор подготовился к экзамену в одну неделю.

Exceções: a) com verbos perfectivos de prefixo ПО- que expressam ações breves, as palavras indicativas de quantidade de tempo vão para o ACUSATIVO sem preposição: Я погулял час.

b) o mesmo acontece com os de prefixo ПРО- quando denotam ação que dura um intervalo de tempo: Она всю жизнь провела в деревне.

c) com alguns verbos imperfectivos, se eles expressam ações reiteradas, essas palavras ficam no ACUSATIVO com a preposição ЗА ou В:

Я доезжал до института за полчаса.

3. Uso dos aspectos para expressar AÇÃO REITERADA ou não.

a) Na língua russa a reiteração ou a execução da ação de uma só vez é expressa com emprego dos aspectos. Compare:

АСПЕКТО IMPERFECTIVO	АСПЕКТО PERFECTIVO
Я ложился спать в одиннадцать часов, а вставал в семь.	Я лёг спать в одиннадцать часов, а встал в семь.

- b) Verbos como ВСТАВАТЬ, ЛОЖИТЬСЯ, САДИТЬСЯ, НАЧИНАТЬ, БРАТЬ, ДАВАТЬ, ОТКРЫВАТЬ e alguns outros podem expressar reiteração sem necessidade de palavras especiais que denotem repetição da ação. Mas pode-se empregá-las:

*Обычно я ложился спать в одиннадцать часов.
Мы всегда начинаем работу в десять часов.*

- c) Há verbos imperfectivos que expressam duração da ação: ЧИТАТЬ, ПИСАТЬ, ГУЛЯТЬ, ИГРАТЬ, ЗАНИМАТЬСЯ e outras, mas não expressam reiteração. Para expressar reiteração empregam-se com eles complementos circunstanciais:

Мы каждый вечер гуляем в парке. По утрам я читаю газеты.

- d) Há advérbios e substantivos indicativos de ação reiterada: ВСЕГДА, ИНОГДА, ЧАСТО, РЕДКО, ПО ВРЕМЕНАМ, ВРЕМЯ, ОТ ВРЕМЕНИ, ПОСТОЯННО, ВСЁ ВРЕМЯ, ЕЖЕДНЕВНО, КАЖДУЮ МИНУТУ, КАЖДЫЙ МЕСЯЦ, ПО ВОСКРЕСЕНЬЯМ, ПО ВЕЧЕРАМ, etc.

- e) Alguns verbos imperfectivos expressam somente a ação reiterada e não podem indicar a durabilidade dela. Os verbos ПРИХОДИТЬ, СЛУЧАТЬСЯ, БЫВАТЬ, por exemplo, não podem, no presente, expressar ações em transcurso no momento da fala, já que indicam somente ações reiteradas:

В свободное время он приходит к нам в гости.

- f) As ações reiteradas, expressas por verbos imperfectivos, podem indicar a conclusão de seu objetivo: Обычно он раньше всех решал задачи.

Нá verbos imperfectivos que sempre expressam reiteração de ações terminadas:

Утром он прочитывал газету и уходил на работу.

- g) Alguns verbos imperfectivos podem expressar reiteração no começo da ação:

Он всегда заболевает, когда попадает под дождь.

- h) As orações consecutivas reiterativas são expressas com verbos imperfectivos e as consecutivas que se realizam de uma só vez, com verbos perfectivos. Compare:

ASPECTO IMPERFECTIVO	ASPECTO PERFECTIVO
<i>Я вставал рано утром, умывался, делал зарядку, завтракал и шёл на работу.</i>	<i>Я встал рано утром, умылся, сделал зарядку, позавтракал и пошёл на работу.</i>



Templo dos adoradores do fogo
em BAKÚ —

Надежда
Музыка
А. Пахмутовой
Слова
Н. Добронравова

Свѣтит незнакома́я звезда,
Сно́ва мы оторваны́ от до́ма,
Сно́ва ме́жду на́ми городá,
Взлѣтные огни́ аэродро́мов...
Здесь у нас тумáны и дожди́,
Здесь у нас холо́дные рассвѣты...
Здесь на неизвѣданном пути́
Ждут замысловáтые сюжеты́...

Припев:

Надежда — мой компас земно́й,
А уда́ча — награ́да за сме́лость ...
А пѣсни... дово́льно одно́й,
Чтоб то́лько о до́ме в ней пѣлось.

Ты поверь, что здесь изда́лекá,
Мно́гое теря́ется из ви́ду.
Та́ют грозовы́е облака́,
Ка́жутся нелепы́ми обиды́,
Надо то́лько вы́учиться ждать,
Надо быть споко́йным и упря́мым,
Чтоб поро́й от жи́зни получа́ть
Ра́дости скупы́е телегра́ммы...

Припев.

И забы́ть по-пре́жнему нельзя́
Всѣ, что мы когда́-то не допѣли,
Ми́лые, устáлые глаза́,
Си́ние моско́вские метели́ ...
Сно́ва ме́жду на́ми городá,
Жи́знь нас разлучáет, как и пре́жде.
В небе́ незнакома́я звезда́
Свѣтит, сло́вно па́мятник наде́жде.

Припев.

Ивушка
Музыка
Г. Пономаренко
Слова
В. Алфёрова

Зорька́ золотáя .
Свѣтит над реко́й.
Ивушка́ родна́я,
Сѣрдце́ успоко́й.

Припев:

Ивушка́ зелёная,
Над реко́й скло́нѣнная,
Ты скажи́, скажи́ не тая́,
Где любо́вь моя́?
Бы́ли с ми́лым встрѣчи
У твои́х ветвѣй,
Пел нам ка́ждый вѣчер
Пѣсни соловѣй.

Припев:

Но ушѣл люби́мый
Не вернѣтся вно́вь,
С пѣсней соловьи́ной
Кончи́лась любо́вь.

Припев.

Impresso por
Gráfica Portinho Cavalcanti Ltda.
Rua Santana, 136/138 (edifício próprio)
Tel.: 224-7732 (PABX)
Rio de Janeiro – RJ



ONDE ESTUDAR LÍNGUA RUSSA NO BRASIL

Instituto Brasil - União Soviética do Rio de Janeiro
Rua das Marrecas, 36/201 – Centro
CEP 20031
Rio de Janeiro – RJ
Tel.: (021) 240-2944

União Cultural Brasil - U.R.S.S. de São Paulo
Rua Frei Caneca, 390 – Consolação
CEP 01307
São Paulo – SP
Tel.: (011) 258-3842

Instituto Cultural Brasil - U.R.S.S. do Rio Grande do Sul
Rua Dr. Flores, 106/317 – Centro
CEP 90000
Porto Alegre – RS
Tel.: (0512) 21-4719

Instituto Cultural Brasil - U.R.S.S. do Ceará
Rua Waldery Uchoa, 318 – Centro
CEP 60000
Fortaleza – CE

Instituto Cultural Brasil - U.R.S.S. de Minas Gerais
Rua São Paulo, 1665/512 – Centro
CEP 30000
Belo Horizonte – MG
Tel.: (031) 201-0208

União Cultural Brasil - U.R.S.S. de Ribeirão Preto
Rua Américo Brasiliense, 284/27 – Centro
CEP 14100
Ribeirão Preto – SP

Instituto Cultural Brasil - U.R.S.S. de Goiás
Rua 5, n.º 676, Q. 4, Lote 20
Setor Oeste – Goiânia – GO

União Cultural Brasil - U.R.S.S. de Campinas
Rua José Paulino, 700 – Centro
CEP 13100
Campinas – SP

R U S S O S E M M E S T R E

Nos dias que vivemos, a telecomunicação e o aperfeiçoamento dos meios de transporte tornam os homens mais próximos uns dos outros.

No entanto, acima e além de distâncias geográficas e de divergências políticas, os homens buscam entender-se, além de se comunicarem. Os idiomas são instrumentos ótimos do entendimento e da comunicação.

O interesse pelo estudo da Língua Russa cresce de ano para ano em todo o mundo. O Prof. Custódio Gomes Sobrinho oferece-nos com este seu

R U S S O S E M M E S T R E

um método fácil, direto, claramente expositivo, com exercícios gravados em fitas cassete, que permitirã aos estudantes brasileiros um primeiro e sistemático contato com a língua de Tolstói, Dostoiévski e Turguêniev.